

I.  
R. 21483.  
9/2

*Handwritten text, possibly a title or signature, partially obscured by a wavy line.*

21480 I.P. 9.2

654



7.  
COMPTON  
IN  
COURT  
DEAMMA GIOCO PER  
MUSICA  
DE L'ARTISTE  
SUI NEVO ELLI O BROWNALE  
M. S.  
CLARENVALE



---

LUBIN  
Nella stampa di G. B. Lubin  
Stampato da G. B. Lubin

LA  
CONTADINA  
IN  
CORTE.  
DRAMMA GIOCO SO PER  
MUSICA

DA RAPPRESENTARSI  
NEL NUOVO TEATRO PROVINCIALE  
NEL

CARNEVALE

del Anno 1769.

dalla Compagnia di Praga

DI

GIUSEPPE BUSTELLI.



---

LUBIANA,

Nella Stamparia di Giav. Federico Eger,  
Stampatore degli Stati della Carniolia.



Die  
**Bäuerin**

bey

dem Hofe.

Ein

lustiges Singspiel,

Von dem

Herrn Carl Goldoni,

welches

in der Haupt-Stadt Laybach

auf dem neuen Landschaftlichen

Theater

von der

Compagnie

des

Joseph Bustelli.

in Fasching 1769. Tabes aufgeführt  
ret werden wird.



---

Laybach,  
gedruckt bey Johann Friedrich Eger, Laa.  
Buchdrucker.



# P E R S O N A G G I.

SANDRINA, Villanella inamorata di  
MENICHINO Villano inamorato di  
Sandrina.

CLARICE Principessa, promessa Spo-  
sa di Rinaldo Principe.

RINALDO Principe.

TANCIA, altra Villanella.

BERTO, altro Villano inamorato di  
Tancia.

FABIO, Scudiero di Rinaldo.

*Personaggi, che non parlano.*

Diuerfi Cacciatori quattro Serui.

La Scena si Finge in Villaggio, e parte  
nel Pallaggio del Principe.

---

La Musica è del Signor Giacomo Rust,  
Maestro celebre Romano.

MU-

# Auftretende Personen.

Sandrine eine Bäuerin, verliebet in Meni-  
fon, ein Bauer-Liebhaber der San-  
drine.

Klarice eine Fürstin, verlobet an Rinald  
den Fürsten.

Tanzia ein Bauer Mädel.

Berto ein Bauers-Mann.

Fabio ein Amts-Mann des Rinalds.

Verschiedene Jäger und Diener/ die  
nicht reden.

Der Schauplaz ist ein Dorf, nahe an des  
Fürstens Schloß.

---

Die Music ist eine sinnreiche Erfindung, des  
Hrn Giacomo Rust, berühmten Capell-  
Meister aus Rom.

Ber-

# MUTAZIONI DI SCENE.

## NELL' ATTO PRIMO.

Campagna con Alberi da frutto sparsi qua, e la; in Faccia una collina praticabile; dai latti due Campane, da doue escono le Villane.

Boschetto con fontana, ed Attreci da lauare,

## NELL' ATTO SECONDO.

Gallerià con Statue.

Camera nell Pallazzo del Principe con un specchio.

Sala con una Tauola Apparecchiata con uianoe, e vino ed un libro.

## NELL' ATTO TERZO.

Gabineto oscuro con un Armadio ne mezzo da aprirsi con due porte Tauolino con lumi,

ATTO



# Veränderung der Schaubühne.

## In der ersten Abhandlung

Eine angenehme Gegend mit Obstbäumen in der Aussicht ein Hügel, um welchen verschiedene Bauerhütten sind.

Ein Wald mit einem Wasser = Fall.

## In der anderten Abhandlung.

Ein Vorhoff mit verschiedenen Bildsäulen.

Des Fürstens Zimmer mit Spiegeln und Sesseln.

Ein Speis = Saal mit ein aufgedeckten Tische, auf welchen verschiedene Gerichte und Weine nebst einen Buch sind,

## In der dritten Abhandlung.

Ein schwarzes Zimmer in welchen ein Kasten der sich auf zwey Seiten aufmachet, ein Tisch mit Lichtern.



# ATTO PRIMO.

## SCENA I.

Campagna con Alberi sparsi de frutti qua, e  
la, in faccia una Collina praticabile ; dai  
latti due Capanne,

*Sandrina, e Menichino.*

Sandrina che siede all' U'scio della Capanna  
coll' Arcolajo.

*Men.* **S**ia fatta la pace,  
Mia cara Sandrina,  
La bianca manina  
Ti voglio bacciar.

*Sand.* Geloso ua uia *(gira l' Arcolajo.*  
Sei pazzo rabbioso :  
Non ho mai riposo,  
Mi fai disperar.

*Men.* Eh ; dammi la mano *(gliela prende.*

*Sand.* Fa piano, fa piano,

*Men.*





# Erste Handlung.

## Erster Auftritt.

Eine angenehme Gegend mit verschiedenen Bäumen, in der Aussicht zeigt sich ein Hügl / um welche einige Bärenhütten sind.

Sandrine / und Menikon.

Sandrine sitzt vor der Hütte mit einer Haspel in der Hand.

Men. **D**er Friede sey gemacht; ich will dafür dein weiße Hände küssen.

Sand. Gehe du Eifersichtiger, du bist ein rasender

Narr, du hast keine Ruh, und machst mich verweisen.

Men. Ey! so gieb mir doch die Hand.

Sand. Mache gelinde.



10 ATTO SECONDO.

*Men.* Briccoone) mi fai delirar. (con uezzo,  
Furbetta)

*Sand.* Sentimi Menichino,  
Fatta è la pace, ma se piu geloso  
Meco ti mostri. non sarai mio Sposo.

*Men.* Cara Sandrina mia,  
Sai, che nasce d'amor la gelosia.

*Sand.* E pazzo chi lo crede.

*Men.* Uia da che nasce poi?

*Sand.* Da poca fede.

*Men.* E tu perche se Uiene  
Qui coi suoi Cacciatori  
Il Principe Rivaldo, ogn'or se fuori.

*Sand.* Veder mi piace Nobiltà grandezza  
Strepito vesti e pompa di ricchezza.

*Men.* Un vero amor con pouertà contenta  
E maggior d'ogni bene.

*Sand.* Certo è maggior, finche di piu non Viene.

*Men.* Orsu via l' Arcolajo  
Gira, che Berto colla Tancia giunge.  
Mettianci a lauorar. Venite auanti.  
Cogliam le frutte, e con piacer si canti.

SCE-

à. 2. ) Spizbube! )  
 ) Du Schelm!) macht mich thöricht!

Sand. Höre mich! Menikon izt ist der Friede geschlossen; doch wann du dich mehr gegen mich eifersüchtig zeigen wirst, so wirst du nicht mein Mann.

Men. Liebste Sandrine, du weißt ja, daß die Liebe die Eifersucht gebähret.

Sand. Der es aber glaubet ist ein Narr.

Men. Nun woher kömmt sie also.

Sand. Von dem Mißtrauen.

Men. Warum bist du aber stets draussen, wann der Fürst mit seinen Jäger kömmt?

Sand. Weilen mir der Adel, die Hoheit, der Pracht, und das Hofgetümmel gefällt.

Men. Wahre Liebe bringet auch in der Armuth Vergnügen, und dieses überwieget alle Güter.

Sand. Gewißlich, in so lang kein größeres anwächst,

Men. Drehe deine Haspel, Berto kömmt schon mit der Zanxia; begeben wir uns zur Arbeit; näheret euch, pflücken wir das Obst mit Singen, Vergnügen ab.



## SCENA II.

*Berto, Tancia, e Detti.*

*La Tancia siede all' uscio della sua Campanna  
con l' Arcolajo e Berto, e Menichino con un  
Canestro che Uanno appresso gli Arbori, rac-  
cogliendo frutti.*

C O R O.

La colorita Aurora

Ci chiama a lauorar.

Compagni, si lauora:

Per bere e per mangiar.

a 2.)

Quello, che qui si fa,

Nell corpo se ne ua ;

Su lesti a faticar ;

Tutti.)

Per bere, per mangiar.

Sand.

Arcolajo maledetto

Fo girarti per dispetto

Non mi piace lauorar.

Tutti.

Per uoi sappiamo o belle

I Campi fecondar ;

Farete buona Pelle

Se aurete da mangiar.

Quello che qui si fa

Nell corpo se ne ua

Su lesti a faticar

Per bere, e per mangiar.

*Sand.*



## Anderter Auftritt.

Berto, Tanzania, und vorige.

Alle. Die angenehme Morgenröthe ruffet uns zur Arbeit, man bearbeitet das Feld, um Speiß, und Tranck zu haben.

à 2. ) Alles was man macht, das verzehret der Leib.

Alle Auf hurtig zur Arbeit um Essen und Trinken zu können.

Sand. Verfluchte Haspel mit Verdruß drähe ich dich, dann mir gefällt die Arbeit nicht.

Alle Wegen euch Schönen wissen wir die Felder fruchtbar zu machen, ihr würdet einen fetten Balg haben, wenn ihr ohne Arbeit essen wollet.

) Alles was man macht, das verzehret der Leib;  
2.) Auf hurtig zur Arbeit um Essen und Trinken zu können.

Sand.

*Sand.* L' Arcolajo gira, gira,  
Ed in tanto si sospita  
Per avere da mangiar.

*Men.* Cara Sandrira mia  
Colla vocina tua, che si ben canta,  
Mi sembri un Canarin sopra una pianta;

*Sand.* Tu sembri un vccelino  
Cha saluti la luce del mattino;

*Ber.* E tu Tancia con me mutola sei?

*Tan.* Berto, io lauoro, e bado a fatti miei.

*Min.* Eccogli: questo Corno  
La Caccia anuncia allo spuntar del giorno.

*Ber.* Se noi aurem Ceruello,  
In Cambio della Starne  
Di domestica Carne andranno a caccia.

*Men.* E la Sandrina mia fia la beccacia.  
entra, Sandrina mia.

*Sand.* Ecco la gelosia  
Temi che qualche Cacciator mi mangi?  
Io ti abbandonerò, se tu non cangi *(parte)*

*Tan.* Io so che la Sandrina.  
E dal Principe amata (un me l'ha detto)  
Tutto farò perche ella vada via,  
E Menchino della Tancia sia

*Ber.* Che Diavolo hanno qui  
Li Cacciatori che uengono ogni giorno,

*Men.* Han - - che si rompa lor la bocca, il corno.



**Sand.** Drehe dich Haspel, drehe dich und unter-  
dessen schreyet und seuffzet man, um Essen zu  
können.

**Min.** Liebste Sandrine, wie schön schallet deine  
Stimme, wann du singest, so deucht es mich als  
höre ich einen Canarivogel.

**Sand.** Und du scheinst ein Vogel zu seyn, der den  
Morgen verkündiget.

**Ber.** Und du Tancia bist mir stumm?

**Tan.** Ich arbeite und gehe meiner Berrichtung  
nach.

**Min.** Nun schallet schon wieder das Horn und  
verkündiget die Jagd mit anbrechenden Tag.

**Ber.** Wenn wir vernünfftig handeln wollen, und  
statt des einheimischen Fleisch, Gebürg • Hüh-  
ner essen wollen, so gehen wir den Schalke ent-  
gegen.

**Min.** Und meine Sandrine wird die Baldschnepe  
seyn, gehe, gehe hinein liebste Sandrine.

**Sand.** Plaget dich schon wiederum die Eysersucht!  
beförchtest du, daß mich ein Jäger fresse? wenn  
du dich nicht änderst, so werde ich dich lassen.

**Tan.** Ich weis: daß der Fürst Sandrine liebet,  
man sagte es mir, ich werde alles wagen, damit  
sie nur gehe und Mankon für Tancia bleibe.

**Ber.** Was Teuffel haben die Jäger hier zu suchen,  
daß sie alle Täge herkommen sie haben - - -  
O daß sie das Horn und den Hals brechen.

(Geht ab.)



## SCENA III.

*Segue una marcia con Trombe, e Corni poi  
vengono li Cacciatori dalla Collina.*

*Rinaldo e Clarice uestiti da Caccia.*

*Rin.* **A**postateui ogn' un: Potrei Clarice  
Oggi saper qual fosse  
La voglia, ch a venir meco vi mosse?

*Cl.* L' esercizio mi gioua  
Mi piaccion questi colli, il fresco rio,  
Che con bell mormorio  
Il tortuoso pie per l'erbe aggira;  
I fiori, el' Aria, che si aperta spira.

*Pin.* Ditermi il uer, non altro  
Alla caccia u' inuita?

*Cl.* Chi sa, pur darsi ancora...

*Rin.* Chiaro parlate  
Chi ui fe meco qui portar il piede?

*Cl.* Il desio d'explorar la vostra fede  
A uoi sono promessa  
E Rinaldo incostante, alcun m'ha detto...;  
Basta ui dico il ver sono in sospetto;

Qual

## Dritter Auftritt.

Rinald und Klarice steigen unter den Klang der Waldhörner und Drommeln den Hügel herab die Jäger kommen von Berg herunter.

Rin. Entfernet euch (zu denen Jägern.) kan ich wohl wissen, was euch Klarice angetrieben, heute mit mir zu gehen.

Klar. Die Bewegung dienet mir: diese Hügel, jener Krystallen-Bach, der rauschend die Auen durchschleicher, der bunten Blumen süßser Duft, und die Lust, die hier sanft und frey wehet, gefallen mir.

Rin. Saget mir die Wahrheit, rufet euch nicht etwas anderes auf die Jagt.

Klar. Wer weiß, es kunte seyn.

Rin. Redet etwas klärer, was bewoge euch mit mir zu gehen?

Klar. Das Verlangen eure Treu auszuforschen, an euch bin ich verlobet, und der wankelmüthige Rinald - - - man hat es mir hinterbracht, genug - - ich rede die Wahrheit - - ich hab euch in Verdacht.



Qualche Volta gia si sa  
 Secca tanta Nobiltà.  
 Par tallora cara, e bella  
 D' innocente pastorella  
 Una Semplice beltà.  
 Ed allora fra le selue  
 Si Va in Traccia delle belue,  
 E cacciando allor si va.

*(parte.)*

## SCENA IV.

*Rinaldo, poi Fabio e la Tancia.*

*Rin.* Ah si pur troppo è vero  
 Che Sandrina è il mio ben; ma il modo ancora  
 Di parlarle non ebbi; el mio Fedele  
 Fabio m'aggiuterà.  
 Egli il mezzo usará  
 Mel promese, d'un altra Villanella  
 Ecco; con una ei vien, forse fià quella.

*(Confondendosi.)*

*Tan.* Oh! il principe è di là

*Fab.* Di che temete?

*Tan.* E' un principe

*Fab.* E perciò?

*Tan.* Cosa ho da fare?

*Fab.* La riverenza.

*Tan.* E poi?

*Fab.*



Oft ist der Adel eine Last,  
 Der Bäuerin Unschuld und Einfalt  
 Wird dadurch reizend und schöne  
 Man sucht also das Bild in Wald auf.

(Gehet ab.)

### Vierter Auftritt.

Rinald alsdenn Fabio und Tanzia.

Rin. **A**ch es ist nur allzuwahr, ich liebe Sandrine, doch hab ich noch nicht die Gelegenheit gehabt, mit ihr zu sprechen; mein getreuer Fabio wird mir helfen. Ja er versprache mir durch die Hülfe einer andern solches zu bewerkstelligen hier kommet er mit einer vielleicht, ist es diese.

Tan. O der Fürst ist hier

Fab. Wen fürchtet ihr?

Tan. Er ist ja ein Fürst

Fab. Und dessentwegen

Tan. Was soll ich also thun

Fab. Neiget euch

Tan. Und alsdann?

*Fab.* Seco parlare.

*(Tancia si inchina.)*

*Rin.* Dite chi siete uoi bella fanciulla?

*Tan.* La Tancia

*Rin.* E che v'occore?

*Tan.* Io non so nulla

*Fab.* Ier le dissi qual era il vostro affetto

Per la bella Sandrina

Di aggiutarui promise.

*Rin.* Oh, Tancia bella

Io ui sono obligato.

*Tan.* L'obligo è mio, se siete innamorato.

*(S'inchina.)*

*Rin.* Che Vuol dir.

*Fab.* E Sandrina

Promessa a menichin. la Tancia l'ama.

E se Sandrina viene

Con uoi, solo per lei resta il suo bene,

*Tan.* Signor si l'è cosi

*Rin.* E la Sandrina ama lui?

*Tan.* Si, Signor si.

*Rin.* Menichino ama lei?

*Tan.* Così me amasse.

*Rin.* Ed ella oue si troua?

*Tan.* E' nel beschetto

Dalla Caccia lontana,

Ita a lauare i panni alla Fontana.

*Rin.* Accompagnata, o Sola?

*Tan.* Sola.

*Rin.*



Fab. Mit ihn reden

Kin. Sagt, wer seyd ihr schönes Kind

Tan. Ich bin die Tanzia

Kin. Was fällt euch ein - - -

Tan. Ich weis nichts

Fab. Western versprach sie euch in eurer Meinung gegen der schönen Sandrine behülflich zu seyn.

Kin. Schönste Tanzia, wie bin euch verbunden.

Tan. Es ist meine Schuldigkeit, weiln ihr verliebet seyd.

Kin. Was will das sagen?

Fab. Sandrine ist an an Menikon versprochen, und Tanzia liebet ihn, wenn also Sandrine die eure ist, so bleibet ihr Schatz für sie allein.

Tan. Ja mein Herr es ist also.

Kin. Und Sandrine liebet ihn

Tan. Ja mein Herr

Kin. Und Menikon liebet sie?

Tan. O wenn er mich also liebte!

Kin. Und wo ist sie?

Tan. Sie gieng in den Wald, sie ist weit von der Jagt entfernt, sie gienge zum Bach die Wäsche zu waschen.

Kin. Allein oder in Gesellschaft?

Tan. Allein.



*Rin.* Premiala Fabio, addio figliola.

(parte.)

## SCENA V.

*Tancia e Fabio.*

*Tan.* **P**Remiala Fabio. chè vuol dir?

*Fab.* Tenete,

Egli ui lascia in don queste monete

(le da del Denaro.)

*Tan.* E perche meritali

Questo regalo? io non ne uiddi mai.

*Fab.* Gli faceste un Seruiggio.

Ed io meschino

Non son sì fortunato,

Che per le cure mie riceui un pegno,

Di amor di seruitude in contrasegno

Ah che souente il core

Un fier dolor m'oprime,

Lo conosco, lo veggo

Effetto egli è di quel contrario fato

Ch' al mio fido seruir si mostra ingrato

Siete barbare e stelle irate,

Se quest' Anima or tormentate;

O Togliemi ancor la speme,

O lasciatemi respirar.

(parte.)

SCE-

Kin. Belohne sie Fabio. Lebe wohl mein artig  
ges Kind.

(Gehet ab.)

## Fünfter Auftritt.

Tanzia und Fabio.

Tan. Belohne sie Fabio - - - was will das  
sagen?

Fab. Hier habt ihr, er giebt euch dieses Geld  
zum Geschenke.

Tan. Und warum verdiene ich diese Belohnung,  
ich hab ihn ja nie gesehen.

Fab. Ihr habt ihm einen großen Gefallen er-  
wiesen, allein ich armer bin nicht so glücklich  
und zum Lohne werde ich ein Knecht der Lie-  
be, ach wie oft unterdrucket ein wallender  
Schmerz dieses Herz, ich erkenne, ja ich fühle  
die Wirkung meines widrigen Schicksaals,  
das sich meinen treuen Diensten undankbar  
zeigt.

Erzürnte Sterne ihr seyd all zugrausam  
Wenn ihr dieses Herz stets also foltert  
Entweder benehmet mir alle Hoffnung  
Oder vergönnet mir die erwünschte Ruh.

(Gehet ab.)



## SCENA VI.

*Tancia Sola.*

*Tan.* **Q**uel ch' ho fatto non so; mi batte  
 il core,  
 Tra speranza, e timore. Oh! son pur belle  
 Queste monete. Accrescerò la Dotte  
 A menichino mio s'egli mi'tocca.  
 E Berto, e Berto nettesi la bocca.  
 Non è bello, e buon marito  
 Quel che a genio non mi vâ,  
 Pare à me miglior partito  
 Quel che più mi piacerâ,  
 Menichino mio caro tesoro,  
 Per te solo si strugge il mio cor,  
 Per te solo quest'oro sarà.

*(parte)*

## SCENA VII.

*Sandrina, e Rinaldo Celato.*

*Sand.* **C**hiara Fonte tu m'hai detto,  
 Non uo dir, che detto m'hai  
 Quel che in te ueder mi fai  
 De miei sguardi, e del mio aspetto,  
 M'empie il seno di piacer,

*Ma*



## Sechster Auftritt.

Tanzia allein.

Ich weiß nicht was ich euch gemacht hab, mein Herz schwebet zwischen Furcht und Hoffnung, diese Münze ist aber gleichwohl schöne! mein Brautschatz wird dadurch vermehret, und den soll mein Menikon haben, und Berro kan sich das Maul abwischen.

Der nicht nach meinem Geschmack ist.  
 Der ist weder gut noch schöne  
 Nur der mir gefällt ist der beste  
 Menikon ist mein Schatz mein Alles.  
 Für ihn allein glühet das Herz  
 Nur ihn soll es zugehören.

(Gehet ab.)

## Siebender Auftritt.

Sandrine und Rinaldo in geheim.

San. Klarer Kristallen Bach was sagst du mir?  
 Nein! ich schäme mich solches zu sagen,  
 Was du mir sagest und zeugest.

Ma non gioua; pouerina  
Sarà sempre la Saudrina)  
Ne mai spera di goder.

*Rind.* Se ricchezza desia,  
Facilmente esser mia puo con questa esca,  
E con quest' hamo in questo mar sipesca.

[ *Rinaldo gitta una borsa appresso  
Sandrina poi entra.* ]

*Sand.* Orsu non perdiam tempo,  
Qui ci convien lauare,  
È faticar convienci a tutte l'ore  
Ed in fine il guadagno è il mio sudore.  
(*us verso la fonte e uede la borsa.*)

Come, che ueggio io qui? questa è una borsa,  
S'ella non è piovuta,  
A qualche cacciator sarà caduta.  
Oh quanto oro! oh quant'oro!

## SCENA VIII.

*Menichino e Sandria.*

*Men.* Ah sciagurata!  
Quella borsa qualcun t'aurà donata.

[ *da se stesso.* ]

*Sand.* Che dirà Menichino?  
Io so ch' ho fatto bene a venir fori,  
E non tanto temer dei Cacciatori.  
E se egli gridarà  
Questo dolce boccon l'acchetterà,

*Men.*



Du entzückest durch die Blicke  
 Meine Ernst; allein was nützt es mich?  
 Da ich arme solches nicht hoffen kann. †

Kir. Wann ihr nach Reichthümer dürstet, so kann  
 sie bald meine seyn, mit dieser Angel fischet man  
 in dieser See.

Sand. Hurtig saumen wir nicht, man muß wa-  
 schen und sich stets bemühen, und schlüßlich ist  
 der Weiß der Arbeit Lohn. Wie! was sehe  
 ich? hier ist ein Beutel, - - - wenn er nicht  
 von Himmel gefallen, hat ihn ein Jäger ver-  
 lohren. O wie vieles Gold! wie viel Gold.

## Achter Auftritt.

Menikon und die vorige.

Men. O die Boßhaffte! diesen Beutel, wird ihr  
 einer geschenkt haben.

Sand. Was wird dazu Menikon sagen? ich weiß,  
 ich that sehr wohl daß ich herkam. Er soll die  
 Jäger nicht fürchten: doch wird er schreien; O  
 so wird ihn dieser fette Brocken schon schwei-  
 gen machen.

*Men.* Ne menti sfacciataccia?

*Sand.* Che t'ho fatto, che gridi ?

*Men.* Abbassa gli occhi, e non guardarmi in faccia.

*Sand.* Perche?

*Men.* Che fronte dura.

*Sand.* Chi non ha fatto mal, non ha pavra;

*Men.* Le Villanelle pouere, e da bene

Non han le borse piene de quattrini;

M' l'hanno le Civette dai Zerbini.

*Sand.* Parla con onesta, qui l' ho trouata;

*Men.* Eh; lo so, come un fongo, ell' era nata.

*Sand.* L' ho trouata,

*Men.* Lo so da qualche amante,

*Men.* Falsa incostante,

*Sand.* Pouera Sandra sciocca?

Che auea pur tanto caro,

D' auer questo denaro,

Per godermelo teco? e tu favelli

Con tanta impertinenza,

*Men.* Non lo uoglio, lo sputo,

*Sand.* Pacienza.

*Men.* Intascalo, nascondi

Con esso il vitupero.

Volubile, sfacciatata.

*Sand.* Non è vero.

(gli da una Sebiassa.



Men. Du lügest, du Boshafte !

Sand. Was hab ich dir gethan , daß du schreiest

Men. Schlage die Augen nieder, schaue mich nicht an.

Sand. Warum ?

Men. Welch ein harter Kopf.

Sand. Wer nichts verbrochen , der hat keine Furcht.

Men. Arme ehrliche Bauer , Mägde haben nicht die Tasche mit Geld voll, Verbulte aber bekommen es von ihren Freyern.

Sand. Sprich ehrlicher von mir hier, ich hab ihn gefunden.

Men. Ich weiß er wird wie ein Scham hier gewesen seyn.

Sand. Hier : an diesen Orte hab ich ihn gefunden,

Men. Falsche unbeständige.

Sand. Arme Sandrine, wie närrisch ware ich, daß ich mich so erfreuet, das Geld gefunden zu haben, es mit dir theilen zu können, und sprichst mit solcher Berwegenheit mit mir.

Men. Ich will es nicht.

Sand. Gedult.

Men. Verberge es immer in deine Tasche, und mit solchen auch die Schande. Wankelmüthige ! Boshafte !

Sand. Es ist nicht wahr.

## SCENA IX.

*Rinaldo, Menichino, e Sandrina.*

*Rin.* Che fai villan ribaldo,

*Men.* Eccellenza ho un orecchio ancora caldo.

*Sand.* (il Principe,) l' ho caro in verità,

Che sua eccellenza sia venuto qua.

*Rin.* Scostati; a questa bella piu rispetto,

*Men.* Signor Principe si; (Sii maledetto.)

(S' appressa a Sandrina.)

Sarà questo l' Amico

Che la borsa ti die, poi si nascose;

*Sand.* E gli mi dice ohime? che brutte cose?

*Rin.* Sai tu, con chi contendi,

Qui con lei contrastando,

Esser douea mia moglie al suo Comando.

*Rin.* Quando è così? tuo amico

D'esser intendo; Accostati qui a me;

*Sand.* Su mal creato; ua ch' è ben per te.

*Men.* Quando al povero il ricco S'avvicina

E l'amor della Volpe alla Gallina

*Rin.* Vieni; hai forse timor

*Min.* Non so mi sento

In capo un certo augurio di Spavento.

*Rin.* Caro amico non voglio,

Che in si povero Stato,



## Neunter Austritt.

Kinald, Menikon und Sandrina.

**Kin.** Was machest du hier Taugenichts?

**Min.** Euer Excellenz

**Sand.** (Der Fürst ist hier) fürwahr Euer Excellenz Gegenwart ist mir recht angenehm.

**Kin.** Entferne dich, und erweise dieser Schönen mehr Ehrfurcht.

**Men.** Ja mein Herr (daß du in der Hölle wärest) dieser wird der gute Freund seyn, der dir den Beutel gab, und sich alsdann verbarg.

**Sand.** Welch garstige Dinge sagt er mir

**Kin.** Weist du mit wem du zankest?

Mit jener, die nach ihren Worte mein Weib seyn sollte.

**Kin.** Wenn es also ist, so verlange ich dein Freund und Gönner zu seyn, nähere dich.

**Sand.** Nun ungehobelter gehe. Der meint es ja gut mit dir.

**Men.** Ja ja, der Reiche meint es so gut dem Armen, als der Fuchs denen Hännern.

**Kin.** Nähere dich, fürchtest du dich?

**Men.** Ich weiß nicht gewisse Schreckens-Bilder schwärmen um meinen Kopfe.

**Kin.** Liebster Freund ich will nicht, daß du in einen so elenden Stand ein so schönes Kind ehligest. Ich nehme sie nach meinen Hof.

**Sand.**

Sposi una Giovinetta così bella,  
E la faccio in mia corte Damigella.

(S' inchina.)

*Sand.* Che piacer? gran mercè  
Via Fagli i complimenti;

*Men.* E v'andrai

*Sand.* Fine aurano i nostri stenti  
E la sua protezione,

*Nen.* Vo che sia mia, là mia propagazione

*Rin.* Caro Amico vedrai

Quanto per te farò, parti; chi io voglio

Qui restare con Sandrina,

E insegnar della Corte a lei l'usanza.

*Men.* Voglio la moglie mia senza creanza.

*Rin.* Serui genti venite

Vo, che sia bastonato;

*Sand.* Signor grazia per lui,

*Rin.* Uada, è graziato.

Ringrazia questa bella,

Con tutta l'umiltà, con riverenza,

Che m'ha fatto cambiar la mia sentenza.

Lo farai.

*Men.* Lo farò, restano soli

La gelosia m'amazza ah? che farà?

Ed io le Civiltà

Anche ho da far con lei?

Le Carni per furor mi mangierei.



Sand. O! welche Freud, welch großen Dank kan ich ihn erweisen, gehe geschwind, mache ihn Glückswünsche, neige dich.

Men. Und du willst gehen?

Sand. Nun wird sich unser Elend enden, und sein großer Schutz. - - -

Kin. Lieber Freund, du wirst es sehen, wie viel ich für dich thun werde? entferne dich. Ich will mit Sandrinen hier verbleiben, und ihr die Gebräuche des Hofes lehren.

Men. Ich will kein Weib mit Geprängen.

Kin. Knechts, Leute kommet diesen Berwegenen tapfer abzurügeln.

Sand. Verzeihet ihm

Kin. Er soll gehen, es ist ihm verziehen, danke dieser Schönen mit aller Ehrerbietigkeit, daß sie mich zu einem andern Entschluß gebracht, wirst du es thun.

Men. Ich werde es thun, verziehen sie nur, die Eifersucht tödtet mich, ach! was wird noch geschehen? Ich soll auch noch mit aller Höflichkeit mit ihr umgehen? ich möchte für Zorn bersten.

Era il tempo fatto brutto,  
 Minacciava gran tempesta,  
 Sulla schena, e sulla testa  
 La sentivo già calar.  
 Riparato ho tal rovina,  
 Con il mezzo di sandrina  
 E la devo ringraziar.  
 Brutta strega malandrina.  
 Se ti trovo un giorno sola;  
 Per la gola vo pigliarti  
 Per i capelli strascinarti  
 Ti vo tutta rovinar.

(Parte.)

## SCENA X.

*Rinaldo, e Sandrina.*

*Sand.* **A** torto ei m' ha incolpata,  
 E mi vo vendicar.

*Rin.* Sandrina hai caro  
 Di venir alla Corte;

*Sand.* Signor si,

*Rin.* Perche?

*Sand.* Son troppo poverina qui.

*Rin.* Ed hai raggion, che si povero loco,  
 La piu rara bellezza oscurar suole;

*Sand*



Die Bitterung änderte sich,  
 Es drohete ein grausam Ungewitter,  
 Und ich fühlte es schon würklich  
 Ueber Kopf und Rücken fahren:  
 Allein durch Hülfe der Sandrine  
 Hab ich dies Uebel abgewendet,  
 Und nun soll ich ihr dankbar seyn?...  
 Doch warte nur verfluchte Here,  
 Wenn ich dich nur allein erwische,  
 Ich will dich bey der Kehle fassen  
 Und alle Haare dir ausreißen.

(Geht ab.)

## Zehender Auftritt.

Rinald, und Sandrine.

Sand. Wie ungerecht beschuldiget er mich, ich  
 will mich dafür rächen.

Rinald. Gefällt es dir zu Hofe zu gehen?

Sand. Ja mein Herr

Rinald. Warum aber?

Sand. Weil ich hier so armselig bin.

Rinald. Du hast recht, daß ein so armseliger  
 Ort die größte Schönheit zu verdunkeln pflege.

*Sand.* E per cagion che sempre andiamo al Sole;  
(Vuol prenderle la mano.)

*Rin.* Bella semplicità, cara innocenza;

*Saud.* Ehi, eh basse le mani, Sua Eccellenza

*Rin.* Sai tu quanto sei bella, e quanto sei . . . .

*Sand.* In là le mani, ed obligata a lei.

*Rin.* (Disturbarla non voglio.) Orsù Sandrina:  
Io manderò fra poco  
Un Servo in questo loco  
Per guidarti alla Corte. Lasciarai  
Il rustico soggiorno.  
Con Servi, e Serve intorno  
Comandando a bacchetta  
Alla Toletta . . . . .

*Sand.* Che vuol dir Toletta?

*Rin.* E' un loco ove con arte si ravviva  
Le guancie scolorite, e si governa  
Tanta beltà, he quasi dura eterna.

Chiaro cristallo immagina  
Del tuo visetto amabile;  
Ti mostra, e siedì quà,  
Perita man col pettine  
Prima farai così.  
Poi con la bianca polvere,  
Così, così farà.  
Vaghi pendenti splendone

Presto



Sand. Die Ursach ist, weil wir immer in der Sonnen gehen.

Kin. Liebenswürdige Einfalt, unvergleichliche Unschuld,

Sand. Ach ich küsse Seiner Excellenz die Hände.

Kin. Weist du, wie schön du bist wie sehr

(indem er ihr die Hand küssen will)

Sand. Ich bin ihnen verbunden. Lassen sie mir die Hände frey

Kin. (Ich will sie nicht beunruhigen) wohlan Sandrine, in kurzen werde ich einen Diener herschicken dich nach Hofe zu begleiten. Du wirst diesen bäurischen Aufenthalt verlassen, und mit deinen dir gegebenen Dienern, und Mägden bey dem Nacht-Tische befehlen.

Sand. Was will das heissen ein Nacht-Tisch?

Kin. Dieses ist ein Ort, wo man die entfärbten Wangen künstlich wiederum belebet, und wo eine solche Anmuth herrschet, die fast ewig dauret

Ein heller Crystall zeigt dir das Bild.  
 Von deinem schönen Angesicht  
 Und wenn du dich hinzu sezest,  
 So macht eine erfahrne Hand  
 Es mit dem Kamm erst also

(er kämmet sie)

Hernach mit weißem Pulver  
 Staubet man die Haare ein  
 Schöne Gehänke schimmern

Presto di qua, di la  
 La bella gola è candida  
 Il gollie cingerà  
 S' avessi guancia pallida  
 Vermiglia diverra?  
 Che la Toletta fabrica  
 Di nuovo la beltà?

(Parte.)

## SCENA XI:

*Sndrina sola.*

**V**iva, viva; già parmi  
 Pettinarmi, fornirmi, impolverarmi.  
 Hò confusa la testa  
 Frà tante novità.  
 E Menichino allora che dirà?  
 Vò che di più mi brami,  
 E vengami a pregar, se vuol ch'io l'ami.

## SCENA XII.

*Tancia, Fabio, e la detta.*

**Tan.** **S**Andrina fortunata!  
 Tu sei Dama in un punto diventata.  
 Vien, cara, ch'io ti baci.

**San.** Oh! Tancia mia

**Fab.** Illustrissima, meco verrà via.



Von der, und jener Seite  
 Die zarte weiße Kehle  
 Die schmückt ein edles Halsband  
 Die schon entfärbte Wangen  
 Bekommen ihre Röthe,  
 Ein wohlbestellter Nacht-Tisch  
 Erneuret die Schönheit.

(Gehet ab.)

### Filfter Auftritt.

Sandrina allein.

**G**ut, gut! Es scheint mir schon, daß man  
 mit den kann über mich kommen, daß man  
 mich schminke und einstaube; Ich habe den  
 Kopf unter so vielen Neuigkeiten ganz ver-  
 wirrt; Und was wird Menikon darzu sagen?  
 Ich will, daß er sich mehr nach mir sehne  
 und daß er mich bitte, wann ich ihn lieben soll.

### Zwölffter Auftritt.

Tanzia, Fabriz, und die vorige.

**Tan.** **B**eglückte Sandrine! auf einmahl bist du  
 zur Dame geworden. Komme meine Liebe,  
 lasse dich küssen.

**Sand.** O meine Tanzia!

**Fab.** Mein gnädiges Fräulein belieben sie mit  
 mir

Il Principe Rinaldo  
 Di condurla alla Corte  
 Destina a me l'onore.

*San.* Le son molto graziata del favore,  
 E come s'anderà?

*Fab.* Poco lontana  
 L'attende una lettiga.

*San.* Bene, intendo.

E dall'amica mia licenza prendo.  
 Per te come il gelsomino

Il mio cor sempre sarà:  
 Guarda il fior bianco, e bellino  
 Dove il pianta, come fa,  
 Se lo metti nel Vasello,  
 Nel giardin, nell'orticello  
 Mai color non cangerà.  
 Così porta questo core  
 Per te amore dove và.  
 Quando vedi Menichino  
 Gli dirai, che venir può.  
 Infelice Contadino;  
 Lo saluto, e me ne vò.

## SCENA XIII.

*Tancia.*

**O**Rsù, coraggio, viene ( fine. )  
 Spesso dal buon principio anche il buon  
 Vada la Sandra fra le Cittadine,

Io



mir von hier zu gehen. Athald vergönnet mir die Ehre, sie nach Hofe zu begleiten.

Sand. Es geschieht mir all zu grosse Gnade. Wie werden wir aber gehen.

Sab. Nicht weit von hier wartet eine Sänffte.

Sand. Ganz wohl! ich werde mich nur von meiner Freundin beurlauben.

Mein Herze wird wie Zelsomin  
Gegen dir beständig seyn  
Sieh die schönste weisse Blum,  
Wo sie stehet, wie sies macht  
Seze sie in ein Geschirr,  
In den Garten unter Messeln,  
Niemahl ändert sie die Farbe.  
Also liebet auch dies Herze  
Dich beständig, wo es gehet.  
Wenn du Menichinen siehest,  
Sag ihm daß er kommen könne.  
Diesen armen bayren Knaben  
Grüsse ich, und geh von hier.

## Dreyzehnter Auftritt.

Tanzia allein.

Nur beherzt, einen guten Anfang folget ein gutes Ende. Es gehe Sandrine immer unter die Hofleute; Ich wünsche mir Menikon.

Io Menichino bramo.....  
 Ma Berto viene. Io da costui sbrigarmi  
 Vorrei; ma meglio patmi  
 Il tenerlo sospeso,  
 Infìn che l'altro pesce io non hò preso.

## SCENA XIV.

*Laucia, e Berto.*

*Ber.* **A**H! Tancia, l'hai saputo?  
 La Sandra é un infedele.

*Tan.* Lo sò. Tutto tentai;  
 Perchè non ci lasciasse;  
 Ma ottener non potei, che non andasse.

*Ber.* Povero Menichino!  
 E' disperato, e piange.

*Tan.* Oh! Poverino! *(finge di piangere)*

*Ber.* Che carità! dell'altre Pastorelle *(intenerito)*  
 Ritrovai la più buona, e più costante *(verso T.)*

*Tan.* Loda il Ciel, che di me ti rese amante.

*Ber.* Sì, gioja bella; e il tuo sincero core  
 La mia forte migliore.

Mi chiamo fortunato.... *(và per prenderle  
 la mano)*

*San.* Povero Menichino abbandonato! *(via  
 fingendo di piangere)*

SCE-



Allein Berto kömmt, ich möchte mich gern von ihm losmachen; Doch will ich ihn so lang aufhalten, als ich keinen andern Fisch in mein Netz gezogen.

## Vierzehnder Auftritt.

Tanzia, und Berto.

- Ber. **A**ch! Tanzia, weist du es, daß Sandrina ungetreu ist.
- Tan. Ich weiß es; Ich wagte alles, daß sie bey uns' bleiben möchte; Allein ich konnte sie unmöglich erhalten.
- Ber. Der arme Menikon jammert erstaunlich, er ist in der größten Verzweiflung.
- Tan. Der arme Narr.
- Ber. Wie gutherzig ist sie! ich habe die beste, und beständigste unter allen Schäfferinnen gefunden.
- Tan. Danke dem Himmel, daß er mich dir zum Geliebten gegeben.
- Ber. Ja schönster Schatz! dein aufrichtiges Herz ist mein größtes Glück.
- Tan. Der arme verlassene Menikon.

(Gehet ab.)

Fünf-

## SCENA XV.

*Berto solo.*

**C**He buon temperamento!  
 Il suo core ha tormento  
 Dell'altrui male, e non si può dar pace.  
 Cor di Zuchero, e Mel. Così mi piace,  
 Nel viso mostra quel ch'ha nel core,  
 E' tutta amore, tutta pietà.  
 Da quella bocca bella innocente  
 Solo si sente la verità.  
 Forse dell'altre son come lei.  
 Sì vi saranno; ma a' giorni miei,  
 Giammai non vidi tantà bontà.

*(parte.)*

## SCENA XVI.

*Fabio, e due Uomini con lettiga poi Sandrina,  
 Menichino, Tancia, Rinaldo,  
 e Berto,*

*Fab.* **D**a Clarice nascosta,  
 Per le vie meno usate,  
 Quella che condurrò, tosto portate.  
 Ritiratevi la, verrò fra poco  
 Fra quei cespugli è meno esposto il loco.  
*[li Uomini entrano con la lettiga,*

## Finale.

*Sand.* **V**Erdi Campi, selue addio,  
 Piu tra uoi non ho che star;

**E**



## Fünfzehnder Auftritt.

Berco allein

**W**elch keine vortrefliche Gemütsart! wenn andere Schmerzen haben, fühlet es ihr Herze auch mit, und kann sich dabey sehr schwehr befriedigen. Ein solches Hönigssüßes Herz gefällt mir über alle massen.

## Sechzehnter Auftritt.

Fabio, zwey Männer mit der Sänfte/ her:  
nach Sandrine, Meniton, Tanzia, Rinald  
und Berco

**Fab.** Traget diese, welche ich begleiten werde, durch die ungewöhnlichsten, Wege hurtig zu Claricen, entfernet euch ein wenig, ich werde gleich nachkommen.

Die Männer gehen mit der Sänfte fort.

## S c h l u ß.

**Sand.** Lebet wohl ihr Felder und Wälder  
Unter euch hab ich schon nichts mehr  
zuthun.

Mun

E voi rozze mie gonelle,  
Con piu belle ho da cangiar.

*Fab.* Damigella Fortunata  
Stenda a mè la bella mano.  
Lu lettiga è preparata  
Ed in quella deue entrar.

*Sand.* Dar la mano piano piano,  
Dar la man come si fa;

*Fab.* Su da brava non paventi,  
Cosi vuol la Nobiltà;

a 2. Dunque andiamo  
Via partiamo  
Alla corte a Dameggiar:

*Men.* Nò non m'inganno  
Quella è Sandrina  
Che se ne ua,  
Sòn tutto collera  
Lasciami andar.

*Tan.* Cosa vuoi far',

*Men.* Vedi la Barbara  
Che se ne ua,

*Tan.* T' amazzarano

*Men.* Lascia che vada  
Sarà mio Danno  
Che Crudeltà.

*Men.* Cospettonaccio done si ua

a 2. Che vuol dir questo furore,  
Perche fai tanto rumore.  
Tu vuoi farti sbudellar.



Nun will ich mit herrlichen Kleidern  
Meine sonstn getragne vertauschen.

**Fab.** Reichen sie mir gnädiges Kräulein dero unvergleichlich schöne Hand. Es steht die Sänste schon bereit belieben sie sich darein zu setzen.

**San.** Wie macht man es beim Händereichen?

**Fab.** Nur frisch drauf, und nicht erschrocken, so erfordert es der Adel.

**Beyde.** So gehen sie also nach Hofe, um dorten nach Hofart zu leben.

**Men.** Mein ich betrug mich nicht, die dort geht ist Sandrine, ich bin ganz auser mir, laß mich ihr nur nachheilen.

**Fab.** Was wilt du thun?

**Men.** Sehe die Grausame, die dorten geht.

**San.** Sie werden dich umbringen.

**Men.** Laß mich nur gehn, es wird mein Schaden seyn o Grausamkeit!

**San.** Wo zum Teufel geht ihr hin?

**Beyde.** Was will dieses Rasen sagen? was machst du für ein Getöse? wilt du dir den Tod bereiten?

**Men.**

*Men.* Morirò, ma uo gridare,  
 Chi u' insegna Padron mio,  
 L'Altrui Donne a portar uia  
 E Sandrina cosa mia  
 E di qua non partirà.

*Fab.* Ora mai non u' è riparo,  
 Così vuole sua Eccellenza  
 Questa vostra impertinenza  
 Sua Eccellenza punirà;

*Men.* Sandra bella, ou' è l'affetto  
 La tua fede oh Dio dou' è.

*Sand.* Perché vuoi, quando mi uiene,  
 Dalla sorte questo bene,  
 Ch' io lo lasci andar per te.

*Fab.* Non dia retta a quel villano  
 E sen uada uia di qua

*Men.* Nò; no non partirà

*Rin.* Come no, non partira?  
 Non sarò dunque obbedito?  
 Un uillano scimunito,  
 Più di me forse potrà.

a 3. Eccellenza Carità

*Bert.* Con buona licenza,  
 (*Berto che porta una lettera.*)

A Vostra Eccellenza  
 Ne uien questo foglio.

*Rini* Che imbroglio sarà.

Vediam; Clarice

Che mai dirà.

Crederò ch' il mio sposino

(*Rinaldo legge una lettera*)



Men. Ich will sterben, allein beständig will ich schreien, wer hat euch mein Herr gelehret anderer Mädels zu entführen. Die Sandrine ist für mich, sie soll nicht von hinnen gehen.

Fab. Jetzt hilft nichts mehr dafür, so will es Sr. Excelesnz, und deine Ungeschliffenheit wird Sr. Excelesnz bestrafen.

Men. Schönste Sandrine! wo ist denn die Neigung? wo ist denn die Treue, die du mir versprachst?

San. Wie verlangst du, wenn das Glücke mich was besseres zuschicket, daß ich es nicht soll ergreifen, daß ichs wegen deiner lasse?

Fab. Halten sie sich mit den Bauern nur nicht auf, gehen sie fort.

Kin. Wie? nicht? soll sie nicht gehn? wirst du nicht gleich gehorsamen. Will so ein dummes Bauer mehr Macht als ich behaupten?

a 3. Verzeihen Ew. Excelesnz

Berto bringt einen Brief.

Berto. An Ew. Excelesnz ist hier ein Brief angekommen.

D

Kin.

Lasciarà la Damigella ;

E con essa menechino.

Alla Corte guiderà.

*Rin.* Come mai Clarice il sà.

a 2. Che faccia oscura,

Qualche sventura

forse sarà.

*Rin.* Si risolve, lo farò ?

Menechino alla mià Corte

Con Sandrina ne verrai

Che ne dici lo farai ?

*Men.* Eccellenza, perche no ?

*Rin.* Ah per me non u'è riparo

La speranza se n' andò.

*Ber.* Mi Consolo

*Sand.* Mi Rallegro.

a 2: Grazie Berto Tancia mia

*Sand.* ) Se n' andiamo io Compagnia  
e *Men.*)

E contentò ogni un sarà.

*Tutti.* Viva chi resta, viva chi va

Viva viva della Corte

L' Allegrezza e le splendor

Vivala corte colla ricchezza

Viva la Corte colla grandezza

Viva la Gioja, viva l' Amor.

Fine dell Atto Primo.



**Kin.** Man suchet mich zu stören was wird wohl Clarice sagen?

**Kinzold** liest den Brief.

Ich glaub, es wird mein Bräutigam dies Frauenzimmer lassen, und mit ihr Menikon nach unsern Hofe führen.

**Kin.** Wie weiß es schon Clarice? Welch eine fürchterliche Aussicht!

a 2. Es kann vielleicht ein Unglück draus entstehen.

**Kin.** Ich will mich darzu entschließen. Menikon du solst nach Hofe mit Sandrinen dich begeben, was sprichst du willst du es thun;

**Men.** Ja Ew. Exzellenz Ja.

**Kin.** Ach für mich ist keine Hülfe, meine Hoffnung ist vorbey.

**Bert.** Es erfreuet mich.

**Zan.** Mich ingleichen.

a 2. Lebet wohl Berto, und Danzia wir wollen in Gesellschaft reisen, und ieder wird vergnüget seyn.

**Ber.** Es lebe der allhier verliebet

**Alle.** Es lebe der nach Hofe ziehet

Es lebe des Hofes Glanz

Es lebe des Hofes Lust.

Ende der ersten Abhandlung.



## ATTO SECONDO.

## SCENA I.

Cortile Spazioso con Statue, e Collonati,

*Berto, c Tancia.*

*Berto.* **D**I grazia, la Sandrina (a) in atto di pregare una Persona vestita con caricatura da Cavalier, il quale non gli bada: ma guarda ora Tancia, ora Berto con l'occhialeto, secondo che gli parlano, e poi stringendosi nelle spalle parte senza parlare.

*Tan.* Quella che venne in corte.

*Ber.* Dov'è ella?

*Tart.* Quella che venne in corre Damigella?

*Bar.* Ormai più di dugento.

Ci hanno fatto lo stesso complimento.

Tancia, che mai vuol dir?

*Tan.* Gli è che gli orecchi

Chiusi nelle Peruche han li Signori,

E il parlar dei villan resta di fori;

*Ber.*





## Anderte Abhandlung

### Erster Auftritt.

Ein grosser Vorhof mit verschiedenen Bildsaulen geziert.

Berto und Tanzia.

Ber. **S**ur Gnade die Sandrine - - - in dem sie sie einen ersuchet der adelich gekleidet ist, der ihn nicht antwortet, sondern mit dem Fernglas bald Berto, bald die Sandrine anschauet, alsdann abgeheth und die Achseln zucketh.

Tan. Jene die unlängst nach Hofe kam.

Ber. Wo ist sie?

Tan. Jene die als Cammer - Fräulein nach Hofe kam.

Ber. Derley Complimenten haben mir schon mehr als hundert gemacht, was soll das heissen Tanzia.

Tan. Das ist, weil die grosse Herren die Ohren unter ihrer Peruque verschlossen haben, so kann der gemeinen Leute Gnade nicht durchdringen.

Ber.

*Ber.* Pacienza verrà qualcuno alfin,  
Che a noi l'insegnerà.

*Tan.* Ella mel disse Lei, che ci venissi,

*Ber.* Oh ecco un Cavaliere.  
Forse qual cosa ei ci farà sapere.

## SCENA II.

*Menicone e Detti. Vestito in abito di Corte.*

Grazie grazie obligatissimo,  
Seruo a lei, seruo umilissimo,  
Oh son qui tutti insolenti,  
E mi fanno complimenti,  
Chi sa dirmi, che cosa è.  
Un mi tira la Perucha  
Che mi lascia nudo in zucca,  
Un mi tocca, un altro ammira,  
Chi mi prende, chi m'aggira  
Tutti sono dietro a me.

*Tant.* E Menichino:

*Ber.* Menichino egli è amico,

*Tant.* Menichino.

*Men.* Grazie grazie obligatissimo.

*Ber.* Siam noi.

*Tan.* Siam noi,

*Men.* Seruo umilissimo;

*Ber.*



Ber. Geduld, es wird wohl noch einer kommen,  
der uns solche zeigt.

Zan. Sie sagte mir, daß ich herkäme, und hernach  
müßte ihr Menikon auch folgen.

Ber. Hier ist ein Hof-Juncker, vielleicht laßt sol-  
cher uns was wissen.

## Anderter Auftritt.

Menikon im Hof's = Kleide und die  
Vorigen.

Gehorsamsten Danck, ich bin ihnen ver-  
bunden, Ich bin dero Knecht, unterthänig-  
ster Diener. Das hört man stets allhier  
und dennoch sind sie stolz und grob. Sie  
machen mir die tiefste Neigungen wer, kann  
mir wohl sagen was das bedeuten soll. Der  
wirft mir die Peruque ab, der stoffet mich,  
jener ergreift mich und drähet mich her-  
um. Ein anderer sieht mich mit Bewun-  
derung an, alle lauffen und schleichen mir  
auf dem Fuß nach.

Zan. Hier ist Menikon.

Ber. Es wird des Menikons Gönner seyn.

Zan. Menikon!

Men. Ich sage euch verbundenen Danck.

Ber. Wir sind es.

Zan. Wir sind es ia.

Men. Gehorsamster Diener.

Ber.

*Bea.* Come non ci conosci ?

*Men.* Che siete voi venuti ; io non veggio  
In Corte altro che Dame e Cavallieri ,  
Son tutti riverenza i miei pensieri.  
Vi credea due di loro.

*Tan.* Oh come è bello , e tutto argento , ed oro.

*Ber.* Sandrina come sta ?

*Men.* Non l' ho veduta.  
Da che in corte è venuta ,

*Tan.* L' ho caro ;

*Ber.* Tancia per vederla viene,

*Mesi.* Possiam farui alla corte qualche bene ?

*Ber.* Ci hai grande autorità.

*Men.* Quanta vogl'io ,

*Tan.* Ah ? caro Menichino mio

*Men.* Dapoi che mi vestii da Cavalliere  
Ogn' un mi vuol vedere ,

E con dimessichezza in men d'un giorno,  
Mi tratta ogn' un, e ogn' un mi ride intorno.

*Tan.* Oh ! gli è pur bella cosa , aver bei panni ?

*Ber.* Fan nobiltà senza aspettare gl' anni.  
Ma ora basta a noi veder Sandrina ?

Vuol farle Tancia i complimenti suoi  
*Men.* Si Andiam da lei.



Ber. Wie kennest du uns nicht?

Men. Seyd ihr es, seydt mir willkommen. Hier am Hofe sehe ich keinen andern, als Dames und Cavalirs, meine Gedancken sind mit Reverenzen gefüllet. Ich meinte ihr wäret auch zwey solche.

Tan. Wie er schön ist, er ist voll Gold und Silber.

Ber. Was macht Sandrine?

Men. Ich hab sie nicht gesehen, seider der Zeit da sie bey Hofe ist.

Tan. Es erfreuet mich.

Ber. Tanzia kommet sie zu sehen.

Men. Können wir euch bey Hofe einen Gefallen erweisen?

Ber. Hast du hier viel zu sagen?

Men. Was ich nur will.

Tan. O lieber! o schöner Menikon.

Men. Seit ich mich adelich kleide, ein jeder verlangt mich zu sehen, man besuchet mich zum wenigsten des Tags einmahl, ein jeder machet sich mit mir gemein und bekandt, man lachet mich stets an.

Tan. Wie schön ist es so feine Tücher zu tragen.

Ber. Sie gehen den Adel an ohne grosse Ahnen zu zehlen, doch für uns ist es genung, wenn wir Sandrine sehen können, denn Tanzia will ihre Ergebenheit ihr abstatten.

Men. Ja gehen wir zu ihr.

Drit-

## SCENA III.

*Fabio e Detti.*

**A**scolti mio Signore i detti miei  
 Il Principe Rinaldo  
 D'un ordine mi manda apportatore,  
 Sopra il capo, e ascolti il suo tenore.  
 Può la vostra Signoria  
 Dove vole andar a star;  
 Al Tinello, in Scuderia,  
 Ordinar, e comandar.  
 Sarà aperta la Cucina  
 Spalancata la cantina;  
 Non vi sono nella Corte,  
 Per lei chiavi nelle porte,  
 Vade pur, vi può andar.  
 Ma se mai vuol penetrare  
 Dove san dra chiusa sta,  
 La sollene impertinenza  
 Con la vita pagherà.

## SCENA IV.

*Menichino, Tancia, e Berto.*

*Ber.* **T**ancia di qua partiamo,  
 Non voglio che ci sia,  
 Divisa anche tra noi la campagna.

*Men.*



## Dritter Auftritt.

Fabio und die Vorigen.

**V**ernehmen sie mich mein Herr! Der Fürst Rinald sendet mich als einen Anzeiger seines Gebots zu ihnen, entblößen sie das Haupt, oder ziehen sie den Hut ab, und vernehmen dessen Inhalt: Mein Herr, sie können gehen, wo sie hin wollen, in den Vorhof, auch in der Gemeinstube haben sie zu schaffen und zu befehlen, die Küche der Keller ist für sie offen, für sie ist nichts an diesem Hofe versperrt, gehen sie nur, sie können ja frey herum gehen, verlangten sie aber dort hin zu kommen, wo sich die schöne Sandrine befindet, so werden sie den tollen Aberwitz und Stolz, mit ihrem adelichen Blute bezahlen.

Geht ab.

## Vierter Auftritt.

Menikon, Tanzia und Berro.

**Ber.** Komme Tanzia, gehen wir von hier, ich will nicht, daß unsere Gesellschaft gestört werde.

Men.

*Men.* Oh! maldetto loco? e questo dunque il bene,  
Che mi fa la grandezza?

Se veder uo la Sandra, una Cavezza?

*Ber.* Andiam subito via

*Tan.* Si vanne all' osteria

Prendi il nostro fardello

Incontra ti verrò, quando verrai,

E così per la via mi troverai.

*Ber.* Perché?

*Tan.* Vo consolare

Prima per quanto posso il poveretto

*Men.* Anima di Colomba? oh cor perfetto?

*Ber.* Che giova esser dorato,

E venir separato

Per forza dal suo core?

Voglio i miei Cenci, e viver col mio amore.

Colla mia Villanella,  
D' ogni tesor piu bella,  
Pare la Greggia a me;  
Se parlo a lei d' amore  
Nessun mi turba il core,  
Sola la peccorella  
Nel prato grida be.  
E nulla mi confonde,  
Se il Peccoron risponde,  
Dall' altra parte be.  
Nulla la greggia intera,  
Che bela sulla sera,



Men. O verfluchter Ort! Ist das das Gute, so mir die Hoheit giebt? wenn ich Sandrine sehen will, so kostet es den Hals:

Ber. Gehen wir gleich von hier.

Zan. Ja gehe nur voraus in das Wirths Haus nehme diese Pack, ich werde dir nachkommen, und soltest du gehen so werde ich dich schon auf der Strasse finden.

Ber. Und warum.

Zan. Ich will unterdessen so viel ich kann diesen armen Narren trösten.

Men. O du Tauben - Seele, o ich gutes Herz:

Ber. Was nützen die weichen Kleider und von seiner Geliebten mit Gewalt geschieden seyn. Ich will lieber meine Lumpen tragen und mit meiner Geliebten leben.

Mit meiner Schäfferin scheint mir die Heerd schöner denn alle Schätze der Welt zu seyn. Nichts störet mich, wenn ich mit ihr von Liebe spreche, blecket dort ein Schaaf, so laß ich mich nicht irren, wenn gleich ber Hammel solchen hier Antwort giebt. Schließet die Sonne ihren goldenen Lauff treib

Andando a Casa Be.  
 Ah la mia villanella  
 Sempre Sarà così.

(parte.)

## SCENA V.

*Menichino e Tancia.*

*Men.* Ah? la Sandra sfacciata;

Cagna affasina è stata

D'ogni male cagione, chequi volle venire;

Ahi! se voglio vederla ho da morire.

*Tan.* Non tutte o Menichino

Han le fancille della Sandra il core.

*Men.* Che importa a me? per altre io no ho amore.

*Tan.* Caro ci è un'altra;

*Men.* Un'altra non è lei

*Tan.* E pur ti voglio bene,

*Men.* Io vo Collei.

*Tan.* Ma s'ella non ti uole,

Alfin che vorrai fare?

*Men.* Si le voglio parlare

Si la voglio vedere a suo dispetto

*Tan.* E il laccio;

*Men.* Ecco qui il collo il laccio aspetto.

(parte.)

SCE-



Treib ich die Schaaf singend zur Ruh.

Also werd ich mit meiner Bäuerin leben.

Gehet ab.

## Fünfter Auftritt.

Menikon und Tanzia.

Men. Ach! die boshafte Sandrina, diese Hündin, ja diese Mörderin, die Ursach aller Uebeln die noch folgen können, und wenn ich sie sehen will, so muß ich sterben.

Tan. Nicht alle Mädeln liebster Menikon, haben Sandrine Herz.

Men. Was gehet mich dieses an, für andere fühle ich keine Liebe.

Tan. Liebster Menikon hier ist eine andere.

Men. Eine andere ist aber nicht sie.

Tan. Und gleichwohl meine ich es gut mit dir.

Men. Und ich will nur sie haben.

Tan. Wenn sie dich aber nicht mag, was willst du endlich thun.

Men. Ja ich will ihr sprechen, ja zum Troz will ich sie sehen.

Tan. Der Strick aber - - -

Men. Hier ist mein Hals, ich erwarte den Strick.

Gehet ab.

Sech

## SCENA VI.

*Tancia Sola.*

**L'** Ostinato non vuole  
 Udir le mie parole, ed io ostinata  
 Non vo lasciar l'impresa incominciata;  
 Di qua non vo partire,  
 E tutto quel ch'ei vuol Berto puo dire:  
 Il suo Core è gia mio  
 Ed or non so perche l'altro desio:

S'uccella, e civetta  
 Nel fare all'amor  
 Se sula bacchetta  
 Un cade alla pania  
 Per l'altro si smania  
 Si segna col fischio  
 In fin che sul vischio  
 Sen cade egli ancor.

*(parte.)*

## SCENA VII.

*Camera nel Palazzo del Principe Specchio  
 Sandrina in abito di Corte Sandrina,  
 Poi Fabio.*

*Sand.* **L**e mie carni pouerette,  
 Nell'imbusto sono strette,

Sten-



## Sechster Auftritt.

Tanzia allein.

Der Halbstarige will mich nicht anhören, und ich bin zu hartnäckig das anfangende Geschäfte zu unterlassen. Mein von hier weiche ich nicht, Berto mag sagen was er immer will, sein Herz gehöret ja schon mir, und gleichwohl ich weiß nicht warum verlange ich ein anderes.

Die Eule fanget man mit Liebkosen  
und durch sie stelt man denen Vögeln auf  
fanget sich einer an der Spiele,  
So ruffet und pfeiffet sie so lang  
Bis jener den sie in Freyheit fliegen sieht  
An denen gestellten Beimruten hänckt.

## Siebender Auftritt.

Ein Zimmer in des Fürstens Pallast mit  
einem Spiegel.

Sandrine in Hoff-Bleid und alsdann  
Fabro.

Sand. Wie eng hat man mir den Leib zusammen geschnüerret.

Stenta il sangue in ogni vena,  
Tirar posso il fiato apena,

*(Si guarda nello Specchio.)*

Son già fatta la metta?

Ah che bella presenza

Si può mai dare ah, ah, ah,

Come sempre in caderenza,

Questo fagotte ua.

Se Menichin mi vede

Non so muovere il piede.

Oh quanto riderà.

*Fab.* E bene damigella

Del vivere alla Corte, che vi pare?

*Sand.* Parmi ben, ma non so più caminare.

*Fab.* Ma sarete contenta, che qui non si lavora...

*Sand.* Con tanto peso io m' affachino ancora;

*Fab.* Perdonate, bisogna,

Che più scelte parole,

Usi una Damigella.

*Sand.* Io porto addosso quanto un' asinella.

*Fab.* L' espressione della prima è men gentile

*Sand.* E una gran seccatura il dir Civile

*Fab.* Recategli il ventaglio,

Madama deve uscire.

*( esce un servo con un ventaglio  
sopra una sottocopa )*

*Sand.* Il Ventaglio, ventaglio che vuol dire?

*Fab.*



Es stocket das Blut, und kaum kann ich  
noch athmen,  
Und ich bin gleichwohl noch nicht ganz an-  
gekleidet.

Kann man wohl ein schöneres Ansehen  
finden.

(Sie schauet sich in Spiegel.)

Wie schön sich dieser Paß stets nach dem  
Tactt drehet;

Ist solte mich Menikon sehen, der würde  
lachen.

Denn ich kann meine Füße gar nicht bewegen.

Fab. Nun mein schönes Fräulein was halten sie  
von dem Hof - Leben ?

Sand. Es gefällt mir, aber ich kann nicht gehen.

Fab. Sie werden doch zufrieden seyn, weil man  
hier nicht arbeitet.

Sand. Mit einem solchen Paß bin ich wie eine  
Lastträgerin beladen.

Fab. Vergeben sie, ein Fräulein muß sich einer  
schönen Redensart gebrauchen.

Sand. Ich trage aber so viel auf meinem Buckel  
als ein Steinesel tragen kann.

Fab. Diese Ausdrückung ist unhartiger als die erste.

Sand. Es ist eine allzugrosse Plag höflich zu sprechen.

Fab. Ueberreichet das Säckchen, die Dame wird  
ausgehen.

(Ein Diener trägt ein Säckchen auf der Taze.)

Sand. Säckchen, Säckchen was soll das heißen?

*Fab.* Ecco prenda,

*Sand.* Anche questo è un fornimento,  
Ad a che serve?

*Fab.* Osservi a farsi ventò:

Poi fa mille altri effetti;

Or della gelosia mostra, i sospetti

Or la stizza, or l'amore,

Si guarda fuor di qua senza rossore.

*Sand.* Oh! gli è bello, oh gli è bello!

Vorrei per esso Menichin vedere,

Così, così vederlo, oh! che piacere.

Presto presto ch'ei Venga:

*Fab.* Or non si può

*Sand.* Come? quando io volea,

Nel mio villaggio sempre lo vedea.

*Fab.* Ma qui ci vuol suffiegno, e gravità,

*Sand.* S'ei qui non può venire, andiamo là.

*Fab.* Questo farsi alle Dame non conviene,

*Sand.* Come non si convien; gli voglio bene;

*Fab.* Qui non si manifesta

L'amor con tanto ardire;

*Sand.* Oh? qui qui? quando l'amo, il voglio dire.

*Fab.* Ma signora?

*Sand.* Signore voi siete un seccatore;

Non posso amar, e nulla non so fare

Sia Parola gentile, o non la sia,

Siete una seccatura, andate via.



Sab. Hier nehmen sie.

Sand. Ist dieses auch eine Zierd, zu was dienet solches?

Sab. Bemerkten sie, es dienet sich Lust zu machen, ja es hat tausend Würckungen, bald zeigt es der Eysersucht einige Anzeige, und erwecket Argwohn, bald erwecket es Zorn, und bald Liebe, und bald sichtet man durch solches ohne zu erröthen, und bemercket zu werden.

Sand. O das ist schöne, ja recht schöne, nun wolte ich den Menikon sehen, ja so, so wolte ich ihn sehen. O welch Vergnügen, er soll geschwind sein hurtig kommen.

Sab. Jzt kann man nicht - - -

Sand. Was? in meinem Dorffe hab ich ihn allezeit gesehen wenn ich nur wolte.

Sab. Allein hier verlangt man Ernst und Behorsam.

Sand. Nun wenn er nicht herkommen kann, so gehen wir zu ihm.

Sab. Dieses schicket sich für eine Dame nicht.

Sand. Was es schicket sich nicht? ich liebe ihn aber.

Sab. Hier entdeckt man nicht so frey die Liebe.

Sand. O! hier hier, wenn ich ihn liebe, so will ich ihn es auch sagen.

Sab. Allein mein Fräulein - - -

Sand. Mein Herr ihr könnet nur quälen, ich kann nicht lieben, und ich weis nichts recht zu machen, es mag höflich oder unartig gesprochen seyn, ihr seyd nur mich zu plagen, packet euch fort.

## SCENA VIII.

*Rinaldo, e Detti.*

*Rin.* **M**i parete sdegnata  
 Damigella genile.

*Sand.* Anzi arrabiata Fabio

*Rin.* Oh! u'ha fatta qualche impertinenza?

*Sand.* Ei mi ha tentata nella pazienza,

*Rin.* Andate via.

*Sand.* Partite

*Fab.* Ubbidisco, ma sappia.

*Sand.* Orsu uia uscite.

*(parte Fabio.)*

## SCENA IX.

*Sandrina, e Rinal'oo.*

*Rin.* **Q**ual cagion mai di sdegno  
 Fabio ui die bella fauciulla mia!

*Sand.* Bella! questo parlar con cortesia

Ei mi fa le censure;

E m'empie tutta quanta di pautre

E infìn nega che meco;

Stia Menichino ch'io ne vada seco.

*Rin*



## Achter Auftritt.

Kinaldo und die Vorigen.

Kin. Mein artiges Fräulein ihr scheint ungehalten zu seyn.

Sand. Ja recht erzürnet.

Kin. Ist euch Fabio unhöflich begegnet?

Sand. Er setzte meine Geduld auf die Probe.

Kin. Gehet also.

Sand. Ja packet euch fort.

Fab. Ich gehorche, doch wissen sie - - -

Sand. Nur fort, fort von hier.

(Fabio gehet ab)

## Neunter Auftritt.

Sandrina und Kinald.

Kin. Schönstes Kind, mit was erzürnte euch Fabio?

Sand. Dies gefällt mir, mit seinen höflichen Redensarten, er wäget alle Wörter ab, und erfüllet mich mit Furcht, und daß Menikon, endlich untersagte er mir dem Menikon, vielweniger das ich zu ihm ginge.

*Rin.* Ah Sandrina, Sandrina, e perche tanto  
Avete Menechino ancor nel core!

*Saud.* Perche egli m' ama; ed a lui porto amore.

*Rin.* Ed io, ch' apro per uoi la mia ricchezza,  
Che tra le selue auezza  
Vi chiamo alle dilizie, al viver lieto,  
Nulla posso sperar?

*Sand.* Anzi sperate.

*Rin.* Che io spero; io u' amo ah Sandra,

*Sand.* Voi m' amate.

Che dite? gran mercè grazia mi fate:

*Rin.* Ma voi amate me? (che mai dirà)

*Sand.* In verità non posso, in verità.

*Rin.* Perche?

*Saud.* Con Menichino è legato il mio core.

*Pin.* E non curate,

Rinaldo, che uida gli affetti suoi?

*Sand.* Voi non auete il torto ancora uoi.

*Rin.* Dunque?

*Sand.* Sono imbrogliata di soddisfarui io bramo  
Ma vdite, vdite quel che far possiamo.

Se mi date un altro core,  
Col poter del principiato;  
Quando in seno sarà nato,  
Potrà starmi un altro amore,  
E so quel che deuo far.  
Del mio core innamorato  
Parte a voi non posso dar;



**Rin.** Ach Sandrina Sandrina, warum habt ihr den Menikon noch so tief in eurem Herzen?

**Sand.** Weilen er mich liebet, und ich in ihn verliebet bin.

**Rin.** Und ich, der ich für euch meine Schätze und Reichthümer öffne. Der euch aus dem finstern Hain nach Hofe zu denen Freuden und Ergötzlichkeit vergnügt und alücklich leben zu können, ruffe, darf nichts hoffen.

**Sand.** Ja hoffet vielmehr.

**Rin.** Das ich hoffe: ach Sandrina ich liebe euch.

**Sand.** Ihr liebet mich, was saget ihr? ihr erweist mir grosse Gnaden.

**Rin.** Ihr liebet mich also?

(Was wird sie wohl sagen.)

**Sand.** Fürwahr ich kan nicht, es ist die Wahrheit.

**Rin.** Warum aber?

**Sand.** Mit Menikon ist mein Herz verbunden.

**Rin.** Ihr achtet also den Rinald nicht, der euch seine Liebe weyhet?

**Sand.** Auch ihr habt nicht unrecht.

**Rin.** Also.

**Sand.** Ich bin verwirt, ich wolte euch begnügen  
Doch höret, höret was wir thun können.

Wenn ihr mir durch eure fürstliche Macht  
Ein anderes Herz könnet geben

Kunte ich einen andern lieben

Allein ich weis was ich zu thun hab,

Von meinem Herz kan ich euch nichts geben

Una volta l'ho donato  
Al mio bene ha da restar.

(parte)

## SCENA X.

*Rinaldo poi Clarice.*

Fortunato villano,  
Ch' ha sì bel core, si può dire in mano;  
Quanto è più semplicità  
Tanto ad amarla più costei m' alletta.  
Ma Clarice che vuole.

*Clar.* Veggio del mio venir.

Ch'egli di duol non sa come parlar mi!

*Rin.* Che ha Clarice mia da comandarmi?

*Clal.* Io venia per veder la villanella

*Rin.* Quale? ah sì la Sandra Damigella  
Andò un poco a veder la nostra corte,

*Clal.* Con collui, che deve esser suo consorte;

*Rin.* No sola

*Clal.* E Menichino doue andato sarà  
Perfido il so non vuoi che io venga quà

*Rin.* Menichino!

SCE.



Ich gab es einmahl einem Schake,  
Für solchen allein soll es verbleiben.

(Gehet ab.)

## Zehenter Austritt.

Rinald und alsdann Clarice.

Wie glücklich ist dieser Bauer, ein so schönes Herz in Händen zu haben. Je einfältiger sie ist, je lebenswürdiger und reizender ist sie. Was will aber Clarice wollen.

Cl. Ich sehe das meine Ankunft euch solchen Schmerzen erregt, das ihr nicht wisset mit mir zu sprechen.

Rin. Was hat Clarice mir zu befehlen?

Cl. Ich kam die Bäuerin zu sehen.

Rin. Welche? Ha die Sandere, ein wenig unsern Hof anzuschauen.

Cl. Mit dem, der ihr Mann seyn soll.

Rin. Nein allein.

Cl. Und wohin wird Meniko gehen seyn.  
(O der Ungetreue will nicht haben das ich herkomme.)

Rin. Meniko?

Cl.

## SCENA XI.

*Berto Tancia e Detti.*

*Ber.* **E**ccellenza, eccellenza

*Rin.* Chi siete?

*Tan.* Quella ch' ebbe da voi quelle monete,  
Perche io . . .

*Rin.* Zitto

*Clar.* Di pur? perche ch' è stato?

*Tan.* Sua eccellenza ch' io taccia ha comandato.

*Rin.* Che ciancera, che vuoi.

*Ber.* Sappia eccellenza,  
Vogliamo una sentenza.

*Rin.* L' uomo prima favelli, taci omai

*Tan.* La sandra alla fontana io u' insegnai.

*Rin.* Infelice Rinaldo?

*Clar.* Fo gran fatica a ritener il caldo

*Ber.* Sappia che mille volte

La buggiarda mi disse? io ti prometto...

*Tan.* Ben ti promissi affetto;

Perche ti volea bene,

Ma passa il tempo, e un'altra voglia viene;

*Ber.* Sua eccellenza ordinò che dicesi' io.

*Tan.* Sua eccellenza vo dir il fatto mio.

*Clar.* Via lasciatela dire;

*Tan.*



## Fiffter Auftritt.

Berto, Tanzia und die Vorigen.

Ber. **G**uer Excelez, Euer Excelez.

Rin. Wer seyd ihr?

Tan. Ich bin jene die von ihnen das Geld bekam weilten ich - - -

Clar. Sage es nur, warum geschah es?

Tan. Seine Excelez befahl mir zu schweigen.

Rin. Was willst du Plaudertasche.

Ber. Seine Excelez wissen demnach wir wollen von selbst ein Urtheil haben.

Rin. Sprech du zu erst (zum Berto.) schweige doch eumahl.

Tan. Ich zeigte ihnen die Sanderia bey dem Bach an.

Rin. Unglücklicher Rinald!

Clar. Wie vieles kostet es ihn, seinen Zorn zu bezwingen.

Ber. Wissen sie was diese Lügnerin mehr denn tausendmahl mir sagte? Ich verspreche dir - -

Tan. Ob sie dir gleich die Liebe versprochen, doch ist die Zeit verstrichen, so kommet ein anderer Gedanke.

Ber. Seine Excelez befahl daß ich reden soll.

Tan. Ich will Euer Excelez mein Geschenk sagen:

Clar. Lasset sie reden.

Tan.

*Tan.* T' amai un tempo, ora mi uo pentire,  
Menichino a me piace;

E giache sua eccellenza sandra Vuole,

*Rin.* Taci.

*Tan.* Già sono uscite le parole.

*Clar.* Perfido? or via, chi ha il torto, dica  
Vostra eccelanza,

*Rin.* Eh ci vuol core? ecco la sentenza.

Potrai nei quadri fingere,  
L' Omo, e la Donna amante

Che sempre il lor semblante  
Mostri l' istesso amor.

Ma gli uomini, e le femine  
Fin che son vivi cangiano

S' adorano, si lasciano  
Non u' è regola o codice

Che giudichi del Cor.

(Parte.)

## SCENA XII.

*Clarice, Berto, e Tancia.*

*Tan.* **V**edi tu, se ho ragione!

*Ber.* Falsa trista assassina

*Clar.* Sì; lui tradisci insieme, e la Sandrina

Ma



Zan. Einstens liebte ich, ist aber reuetes mich  
fast, Menikon gefällt mir, und weilen Seine  
Excelex schon die Sandrine wollen.

Kin. Schweige.

Zan. Die Wörter sind mir schon entflohen.

Clar. Ungetreuer! wer hat igt Unrecht, Seine  
Excelex sage es.

Kin. Hier braucht man Muth, Hier ist der:

Man kann durch Bilder Verliebte erdichten,  
Deren Gestalt stets Liebe ansetzet  
Doch Menschen die leben ändern den Sinn,  
Man liebet, man verlässet einander,  
Noch ist ein Gesetz, das die Herzen richtet.

(Geht ab.)

## Zwölfter Auftritt.

Clarice, Berto und Tanzia.

Zan. Siehe, ob ich nicht recht hab.

Ber. Falsche, unglückselige Mörderin.

Clar. Ja, du hast beyde betrogen, und Sandrine  
weis.

Ma per te pensa menechino è morto  
Della sandra marito io vo che sia ;

*Tan.* Oh! di grazia chi è Vuffignorià?

*Clar.* Temeraria, Clarice al Principe promessa;

*Tan.* Fatto ho il marone; ella è la Principessa.  
(*Parte.*)

*Clar.* Tu le ua dietro, e prova,  
Se vincerla potrai

*Ber.* Quel suo Cervello io non l' intesi mai.

(*Parte.*)

## SCENA XIII.

*Clarice poi Menichino.*

*Clar.* **A**rdo di sdegno, l' infedel mi' sprezza  
Ma far non vo rumore  
E meglio oprar, che di sfogar il Core  
Del Principe a dispetto  
Menichino alla sandra si presenti?  
Ma il poverino è pieno di spaventi,  
Egli collà m' aspetta intimoriro  
Menechino vien pure;

*Men.* Ogni uno è uscito

*Clar.* Si vieni, non temere  
Prendi coraggio, se la vuoi vedere;

*Men.*



weis es, allein denke daß für dich Menikon gestorben sey, ich will daß solcher der Sandrino Mann werde.

Tan. O zur Gnade, wer sind sie?

Clar. Berwegene, ich bin die an den Fürsten versprochene Clarice.

Tan. Ich hab es gut gemacht, sie ist die Fürstin.  
(Geht ab.)

Clar. Und du folge ihr nach, und suche solche zu überzeugen und zu gewinnen.

Ber. Solche Gesinnungen hab ich nie von ihr gehört.

(Geht ab.)

## Dreyzehnter Auftritt.

Clarice alsdann Menikon.

Clar. Ich gliche für Zorn, und der Ungetreue verachtet mich noch; allein ich will kein Geschrey machen, es ist besser gelinde handeln, als sein Herz abzufühlen. Dem Fürsten zum Trost, soll sich Menikon der Sandrine zeigen. Allein der arme Narr ist voll Furcht, er erwartet mich dorten ganz furchtsam, komme nun Menikon.

Men. Ist niemand zu Hause?

Clar. Niemand, fürchte nichts, fasse Muth, wenn du sie sehen wilt.

§

Men.

*Men.* Ma corraggio non ho  
Vengon le gambe e il cor mi dice no;  
La minaccia ho presente  
Quel maledetto laccio ho sempre in mente

*Clar.* Qui la fandra verrà  
Dille le tue ragioni

*Men.* Chiude il laccio l'entrata de Bocconi

*Clar.* Resta pur? fa bon Core  
Non ha tanta paura vn vero amore.

Per amor timor non hanno  
Cervo, lepre, ne coniglio,  
Non guardar non c' e periglio,  
Sta qui saldo non temer.  
Quegl' ochieti qui verranno  
Quelle labra, quel bel Ciglio,  
Tieni a mente quella bella,  
Che fra poco hai da veder;

(Parte.)

## SCENA XIV.

*Menichino poi Sandrina.*

*Men.* Signora, ah se ne va; resto solletto  
Mi batte il cor nel petto;  
Chi è; sempre mi pare,  
Proprio ho fatto l'usanza di tremare

*Sand*



Men. Ich habe keinen Muth; die Füße wollen zwar gehen, allein das Herz hält sie zurücke. Ich habe stets die Drohung vor Augen, der verdammte Strick steckt mir beständig im Kopf.

Clar. Sandrine wird hieher kommen, sage ihr deine Ursachen.

Men. Der Strick stopft mir das Maul wohl zu.

Clar. Warte nur, sey nicht verzagt, ein wahrer Liebhaber muß sich vor nichts scheuen.

Hirschen, Kaninchen und Hasen  
Fürchten nichts wegen der Liebe.

Also befürchte ingleichen.

Keine Gefahren der Liebe.

Bleibe beständig, und denke

Nur an die reizende Blicke

Deiner geliebten Sandrine,

Die du in kurzem wirst sehen.

## Vierzehender Auftritt.

Menikon, hernach Sandrine.

Men. **A**ch Frau! ach sie geht fort; ich muß allein hier bleiben; Das Herz schlägt grausam in mir; Wer ist es? mir deucht es stets . . . doch die Furcht ist schon bey mir zur Gewohnheit geworden

*Sand.* Quegli è il miò Menichino  
come è vestito ben, quanto è bellino!

*(in disparte.)*

*Men.* Ma sià che vuol, quando la Sandra viene  
Le uo dir mille uolte, ch'è il mio bene.

*San.* Io mi farò sentire,  
Poi sparirò, mi voglio divertire,  
Menichin ben venuto

*( Si fa sentire poi torna dentro.)*

*Men.* Ah Sandra? ti saluto  
Come non m' hai chiamato?  
E senza Sandra il suo parlar qui stato;  
Ho negli orecchi miei  
Si la voce di lei  
Che d'udirla mi pare a me d'intorno,

*Sand.* Oh qual piacere? (oh menichin buon  
giorno.

*( torna di dentro.)*

*Men.* Sandrina ... è ancor m' inganno,  
Ma oggi le Sandrine in'fumo Vanno?  
Ho gli occhi foderati  
Ho gli orrechi turati?  
Che sarà, ha tacciuto, ha parlato

*Sand.* Eccola qua?

*Men.* Eccòla qua dou'è

*( Vientra un'altra Volta)*

*Men.* Ah? meschino bada bene a te,  
Alcuno la sua voce  
Fa qui' appresso imitare  
Per fermarti, e venirti ad acciapare;



San. Das ist mein Menikon; Wie ist er wohl gekleidet, wie schön ist er nicht.

(Abseits.)

Men. Es seye, wie es wolle, wenn Sandrine kommt, will ich ihr tausendmahl sagen, daß sie mein Schatz seye.

San. Ich will mich ihn hören lassen, und mich wiederum verbergen. Willkomm mein Menikon. (Sie laßt sich hören, und geht wieder hinein.)

Men. Ach Sandrine! seye mir willkommen. Wie, hast du mich nicht geruffet? ist dann ihre Stimm ohne ihrer Person hier gewesen. Meine Ohren seyn so voll von ihrer Stimme, daß ich sie überall bey mir herum zu hören glaube.

San. (O welches Vergnügen,) guten Tag Menikon. (geht wieder hinein.)

Men. Sandrine! ... schon wieder hab ich mich betrogen. Die Sandrinen müssen heut alle zu Rauch werden. Ich sehe und höre nicht recht. Was wird es aber seyn? sie hat geschwiegen, und hat geredt.

Sand. Sehe sie hier. (geht abermahl hinein.)

Men. Sehe sie hier, wo ist sie....

Ach Elender! mann spottet nur deiner  
Es ahmet Jemand ihre Stimme nach, um  
dich nach seinen Gefallen herum zu treiben,

Ja

Si si questo è il richiamo  
 Perche alla rete come un tordo cada  
 Che faccio? resto, o no? meglio è ch'io  
 vada.

*Sand.* Ah? Ah? poco ceruello? dove vai?

*Men.* Sei tu quella.

*San* Son quella, io ti chiamai.

*Men.* Eh furbetta scherzasti

*Sand.* Oh? come,

Bello tu sei

Cosi vestito

*Men.* O come bella

Sei ... anzi ... ho da dir tu, o voi, o ella?

*Sand.* Che ti pare;

*Men.* Passeggia cara ti prego;

*Sand.* Volontieri vedi

*Men.* Qual portamento? qual Ciuile aspetto,  
 Tu vai' come un Pavone in cima al tetto.  
 Guarda me? guarda me? son io gentile,

*Sand.* Si; come un Pollo d'India entro al Cortile,  
 Osserua ossevua quante gioje ho intorno  
 E come il capo splende.

## SCENA XV.

*Berto e Detti.*

*Bert.* **P**Resto Sandrina; il Principe u'attende  
 La Principessa è seco;  
 M'ha ordinato, ch'a lei ui guidi meco.

*Men.*



Ja, ja durch solches Loken will er dich gleich einen dummen Sumpel in sein Netz ziehen. Was ist zu thun? soll ich gehen oder nicht? es ist doch besser,

Sand. O Verzagter, wo gehest du hin?

Men. Bist du es?

Sand. Ich bin es, die dich geruffen.

Men. Ey du Lose. hast deinen Scherz getrieben.

Sand. Wie schön bist du in dieser Kleidung!

Men. O wie schön bist du... und ...: wie soll ich sprechen: Du oder Ihr, oder Sie.

Sand. Wie du meinst.

Men. Gehe ein wenig, ich bitte dich.

Sand. Siehest du es gern?

Men. Welche Art, welches edles Ansehen? Du gehest wie ein Pfau auf dem Dach. Sehe mich an; sehe mich an, ich bin ganz Ansehlich?

Sand. Ja wie ein Indianischer Hahn in einem Borhose. Schau, wie ich beschmücket bin, und wie mein Kopf glänzet.

## Zunffzehnder Auftritt

Berto, und die Vorige.

Ber. **G**eschwind Sandrine! der Fürst erwartet dich, die Fürstin ist mit ihm. Sie hat mir befohlen, euch mit mir zu bringen.

*Men.* Ohimè ch'auran saputo, che io son qui;  
Son perduto Sandrina.

*Sand.* Co Signori non si scherza; mi vuol la  
Principessa  
Ci vedrem quando aurò palato ad essa  
(parte.)

*Men.* Berto non posso, l'accompagno amico,

*Ber.* Qui con la Sandra? io temo qualche intrico.

## SCENA XVI.

*Menechino Solo.*

**P**Orero Menichino? ah che facesti;  
Di Sandra la bellezza t'allettò L'appetito,  
Ed è il diuietto di memorià uscito.  
Insensato imprudente  
Il laccio, il laccio anch'uscì di mente  
Misero te? se alcuno  
Qui ti uide con lei,  
Se t'udi fauellare,  
Già le spie sono andate a denunciare;  
Che farò? fuggirò ah che mi batte il cor;  
Trema il genocchio,  
Vedo un laccio per occhio;  
Qual tremore; è notte, ò giorno  
Solo mi veggio attorno, ombre, e spavento  
Ohime ohime chi viene

Qui



**Men.** Hilf Himmel! sie werden es gewiß erfahren haben, daß ich hier bin; ach Sandrine! ich bin verlohren.

**Sand.** Mit grossen Herren darf man nicht scherzen; Die Fürstin verlangt mich, wenn ich mit ihr werde gesprochen haben, werden wir uns wieder sehen.

**Men.** Berto.

**Ber.** Ich kann nicht, ich begleite den Freund mit der Sandrine; ich fürchte einige Verwirrung.

## Sechzehnder Auftritt.

Menikon alleine.

**A**ch armer elender! was hast du gethan? Die Schönheit der Sandrine hat deine Sehnsucht gereizet, und auf das Verbot hast du vergessen. Du Unbesonnener, Thörichter! den Strik, den Strik hast du auch aus der Gedächtniß fahren lassen; Ach Unglücksseeliger! sofern dich Jemand mit ihr hier gesehen, sofern dich Jemand mit ihr reden gehöret; So haben es die Auspäher gewiß schon hinterbracht. Was soll ich machen? soll ich fliehen? ach das Herz schläget mir; die Füße zittern; ich sehe den Strik vor Augen. Ach was für Schröken! Tag und Nacht sehe ich nichts als  
äng-

Strepito di catene... 'oue m'ascondo,  
 Qui remedio nonc'; è piu modo;  
 Tutto sdegno nella faccia  
 Viene il giudice di la  
 Già col dito mi minaccia  
 Via sentiamo, che dirà.  
 Temerario tanto ardire  
 Chi t'ha fatto qua venire  
 Sandra mia uolea sposar.  
 Me n'andrò, se a lei non pare  
 Zitto, zitto uia di qua  
 Ma non sente, è andato in furia  
 Grida, strepita, e m'ingiuria  
 Vuol uendetta, vuol punir.  
 Ah lo so ch'è già uicino  
 Pouerinò il mio morir.

(parte.)

## SCENA XVII.

Sala.

*Sandrina poi Tancia, Berto, e Fabio.*

*Sand.* **C**larice mi comisse  
 Che io qui venissi, e il Principe ne rise;  
 Altro non disse alcuno. Io vengo attendo  
 Ma niènte comprendo,  
 Quel che farò non so,

*Tant.*



ängstigende Schatten. Hilf Himmel! wer kömmt?  
 ein Getöse von Ketten . . . . wohin verberge ich  
 mich? es ist keine Hülff, es ist kein Zufluchts-  
 Ort mehr

Dort sehe ich den Richter kommen,  
 Nur Zorn blitzt aus dem Angesicht.  
 Er drohet mir mit seinen Finger,  
 Und ließt mir schon das Urtheil vor.  
 Unbesonnener, Berwegner!  
 Wer erlaubt dir herzukommen?  
 Du willst gar ein Ehebündniß.  
 Mit meiner Sandrinen schlüssen?  
 Wenn er mich nur nicht bemerket,  
 So will ich ganz sacht entfliehen.  
 Doch er merkt nichts, weil er eben  
 Nichts als raset, tobt, und fluchet.  
 Er denkt nur auf Rach, und Straffen.  
 Ach ich armer weiß ganz sicher,  
 Daß der Tod mir nahe seye.

### Sibzehnter Auftritt.

Sandrine, hernach Tanzia, Berto  
 und Fabio.

Sand. Clarice kennet mich, ich kame her, und der  
 Fürst lachte darüber, weiter sprach er nichts:  
 Ich komme, ich warte, ich verstehe, und weiß  
 nicht, was geschehen soll.

Tan.

*Tan.* Sandra hai ueduto Menichino :

*Sand.* Io no ;

*Tan.* Ogni un di lui va in traccia

*Sand.* Per bene, o mal ?

*Tan.* Per bon che prò gli faccia

Dicessi che fra poco una carica aurà

*Sand.* Oh poverino, e quanto paferà.

*Tan.* No; è un onore, l'è unagrazia bella - - -

Non so, ma voglio dargli io la novella

*sand.* Mel disse il cor che Menichino in Corte

Cambiarebbe la sorte ed il suo stato ?

Caro? farà tra poco caricato

*Ber.* Menichino dove è? lo cercano;

*Sand.* Perche;

*Ber.* Presto un titolo aurà di più non parlo

*Sand.* Qual gioja? caricarlo, e titolarlo ?

Ma che mai gli darano

Eh Capitano forse lo farano

No capo del giardin no: alla Cantina

O in Cuccina farà - - - -

Alfin qualche gran cosa in la Città

*Fab.* Viva viva

Veduto aureste menichino

*Sand.* A chi il chiedete ?

*Fab.* Come non lo sapete

Che il cerca il nostro Principe Clemente

E Vuol crearlo Cavallier del dente?

*Sand.*



Tan. Sandrine, hast du Menikon nicht gesehen?

Sand. Ich? Nein.

Tan. Er wird von allen aufgesuchet.

Sand. Warum? hat es gute oder üble Bedeutung?

Tan. Eine gute. Ich wünsche ihm viel Glück darzu; man sagt, daß er in kurzem eine Würde bekommen soll.

Sand. Ach der Arme! und was soll er werden?

Tan. O! er wird eine grosse Gnade, und eine grosse Ehre erlangen - - - Ich weis nicht, doch diese Zeitung will ich ihr überbringen.

Sand. Das Herz sagte mir es, daß bey Hofe sich Menikons Geschicke und Stand ändern werde. Mein Geliebter wird also bald befördert seyn.

Ber. Wo ist Menikon? ich suche ihn überall.

Sand. Warum?

Ber. Er wird bald eine Ehrenstelle haben, mehr rede ich nicht.

Sand. Welches Vergnügen! zu Würden und Ehrenstellen soll er erhoben werden! Doch zu was für einer? vielleicht macht man ihn zu einem Hauptmann, nein zu einem Obergärtner, nein, zu einem Küchen- oder Kellermeister - - - oder wird er gar was grosses bey der Stadt?

Fab. Er lebe, er lebe. Habt ihr Menikon gesehen?

Sand. Was wollet ihr?

Fab. Freylich, als wenn ihr nicht wüßtet, daß ihn unser gnädigster Fürst auffuche, und ihn zum Ritter von dem Zahn schlagen will.

Sand.

*Sand.* Cavalliere?

*Fab.* Il Patrone.

Accio che in' ogni loco possa entrare

Lo vuol con questo titolo onorare.

Cosi venir a voi con decoro potrà;

Fia tolto all' ora,

A Clarice gelosa ogni sospetto

Ma l' han trovato il Cavallier eletto

Ecco quante persone - - -

*Tan.* E che Faran.

*Fab.* Comincia la funzione.

## Finale.

*Tutti.* **V**iva il nostro Cavalliere,

Preparate da sedere;

Ch' onorato egli sarà?

Il gran titolo del Dente,

Vien stimato fra la gente,

Quanto ogni altrà Nobiltà.

*Tan.* Facchinaccio quando mai.

Meritar tanto potrai.

*Ber.* Bella moglie, e poi chi sa,

*Sand.* } Ancor vero non mi pare

a. 2. } Parmi ancora di sognare

*Men.* }

A veder tal novita?

*Rin.* Non avete piu sospetto



Sand. Zum Ritter!

Sab. Um damit er aller Orten den Zutritt haben kann, will ihn der Fürst mit diesem Titel beehren. Also wird er mit allem Ansehen zu euch kommen können, und auf solche Art wird der eifersichtigen Clarice auch aller Argwohn und Verdacht benommen. Doch man hat den neuen Ritter schon angetroffen; siehe, was für Volck . . .

Fan. Was werden sie thun?

Sab. Es hebet sich die Feyerlichkeit an.

## Schlus.

Alle. **E**s lebe unser Ritter,  
Bereitet nun zum sitzen:  
Man gieb ihm alle Ehre.  
Den edlen Nahmen von dem Zahne,  
Den sollen alle Bölcker ehren  
Wie allen andern Adelsstand.

Fan. Wenn wirst du jemahls du Schurke, solche Ehre verdienen können?

Ber. Schönes Kinde, und wer weis es.

Sand. } a 2. Ich halt es für keine Wahrheit. Und  
Men. }  
mir scheint es nur zu träumen, solche Neuigkeit zu sehen.

Kin. Traget ferner keinen Zweifel.

Clar.

*Clar.* Temo ancor di vostro affetto

a 2. Piano piano si Vedrà.

*Rin.* Secretario della Corte

*Fab.* Adsum

*Rin.* Presto leggi forte

Quel è che primo il Cavaliere  
Sul bicchiere ha da giurar.

*Fab.* Il Cavalier dal Dente  
Per tutto deve entrar,  
E non temere di niente  
Ma intrepido mangiar ;  
Lo giuri

*Men.* Si lo giuro  
E piu d'un sasso duro  
Il viso saprò far ;

*Fab.* Di chi gli da il mangiare  
Il viso ha da studiare  
E tutto a secondare,  
Quello che vede far.  
Lo giuri ?

*Men.* Si lo giuro,

*Tutti.* Ha finito di giurar  
E approvato Cavaliere,  
Alla mensa ha da sedere,  
Ed' in publico mangiar.

*Men.* No ui faccio complimenti  
Cavalier sono da denti  
Onde i denti ho da menar.

*Clar.* E Saudrina con un brindesi  
Si dee seco rallegrar,

*Sand.*



Clar. Ich befürchtet von eurer Neigung.

a 2. Sachte, sacht! man wird es sehen.

Kin. Herr Sekretär!

Fab. Hier bin ich.

Kin. Geschwind lies er ganz laut die Sayungen dem Ritter. Er soll vor allen andern zu erst beym Glase schwören.

Fab. Der Ritter von dem Zahne soll alles izt ein-  
gehen. Er soll für nichts sich fürchten, und un-  
erschrocken essen. Er schwöre.

Men. Ja ich schwöre, daß ich gleich einem Fel-  
sen will unerschrocken seyn.

Fab. Er soll dem, der ihn speiset, gedenccken zu ge-  
fallen, und ihm in allen Sachen aus allen  
Kräften helfen. Er schwöre.

Men. Ja ich schwöre.

Alle. Das Schwören hat ein Ende,  
Der Ritter ist bestanden,  
Er soll zu Tische sitzen,  
Und öffentlich mit speisen.

Men. Ich mach euch keine Complimente, ich bin  
der Ritter von dem Zahne, darum will ich auch  
brav drauf essen.

Clar. Sandrine soll mit einem Truncke, auch frö-  
lich sich mit ihm erfreuen.

*Sand.* Vonlotieri, qua il bicchiere  
 Col mio caro Cavaliere  
 Io mi voglio Consolar.

a 2. Col mio caro, o Gelosia

*Rin.* ] L' alma mia sento spirar.  
*Tan.* ]

*Sand.* Questo grato e buon liquore  
 All' onor bevo di tre;  
 Uiva il terzo, che e il mio core  
 Gioja mia che penso a te;

*Tan.* ] a 2. Oh che rabbia, oh che dolore  
*e Rin.* ]

*Clar.* Mio signore che cosa è.

*Ber.* Signorina che cosa è.

*Rin.* Non so piu quel che mi faccia

*Ber.* ] a 2. Oh che viso da minacciz  
*e Fab.* ]

*Clar.* Bella Bella Damigella  
 E geloso per mia fè

*Sand.* ) a 2. E geloso di me?  
*e Men.* )

*Tutti.*



Sand. Vor gerne, nur her mit einem Glase, ich will mit meinem liebsten Ritter mich recht vergnügt und wohl erfreuen.

Rin. ]  
 Fan. ] a 2. Mit meinem Liebsten; ach was Wein.  
 Ich fühle schon den Tod in mir.

Sand. Diesen angenehmen Saft, trincke ich dreyen zu Ehren.

Es lebe der Dritte, denn der ist mein Herz.

Der ist nur die Freude, an die ich gedenck.

Fan. ]  
 Rin. ] a 2. Ach was Wein, ach was für Schmerzen.

Car. Nun mein Herr! was soll es seyn.

Ber. Meine Frau, was soll es seyn.

Rin. Ich weiß nicht was ich mache.

Ber. ]  
 Seb. ] a 2. Was für drohendes Gesicht.

Car. Allerschönstes, schönstes Fräulein, er ist würcklich eifersüchtig.

Sand. ]  
 Men. ] a 2. Eifert er vielleicht mit mir?

*Tutti.* Dalla Corte via si vada  
Via di qua quella è la strada  
Questa vita non vo far.  
Presto al bosco presto al prato  
Per godere in quello stato  
La Priemiera liberta?  
Non vogliamo tanti affanni  
Quando nascono malanni  
Non è mai Felicità.

Fine del Secondo Atto.



ATTO



Alle. Man gehe fort vom Hofe.  
Nur fort, hier ist die Strasse.  
Ich mag nicht mehr so leben,  
Lieber wieder auf den Wiesen,  
Und in angenehmen Büschen  
Wollen wir der erstern Freyheit  
Unschätzbare Lust genießen.  
Denn wo nur Verdruß und Schmerzen,  
Kann man kein Vergnügen finden.

Ende der anderten Abhandlung.




 ATTO TERZO.

## SCENA I.

*Rinaldo, e Fabio.*

Appartamenti di Corte.

*Rin.* **D**unque la mia Sandrina  
D'arrestar si consente?

*Fab.* Ora volea;

Ora non volea; ma tanto le promissi,  
Per vostra parte d'agi, e dircezza

Che un'altra voltra il suo villaggio sprezza,

*Rin.* Ed è contenta, che in secreto loco  
Possa il mio foco palesare a lei?

*Fab.* Ella è contenta.

*Rin.* Ah! un vero amico sei,  
E già per te mi pare

Così a me l'Idol mio sentir parlare.

Fedeli Amanti,  
Qualche benefico

Puo dar denaro;

Sempre il più caro

Per me sarà

Dolci sospiri

Vez-





## Dritte Abhandlung.

## Erster Auftritt.

Kinald und Fabio.

Gemächer des Hofes.

Kin. **A**ljo entschließet sich meine Sandrine hier zu bleiben?

Fab. Bald will sie, bald will sie nicht. Ich hab ihr aber so viel Ergötzlichkeit und Reichthum von ihnen versprochen, daß sie gewiß das Baaz erleben hassen soll.

Kin. Ist sie auch zufrieden, daß ich ihr insgeheim meine Flammen entdeckte?

Fab. Ja, sie ist zufrieden.

Kin. Du bist mein wahrer Freund, und es scheint mir, als hörte-ich meinen Abgott wegen deiner also zu mir sprechen:

Getreue Verliebte!  
 Ein reicher Gutthäter  
 Kann Gaben antragen,  
 Er wird auch der Liebste,  
 Mir jederzeit seyn.  
 Denn die verliebten Seufzer

Vezzi deliri,  
 Sen vanno in Aria,  
 Tutto è speranza  
 Ma la sostanza  
 Nell' ore sta.

(parte

## SCENA II.

*Fabio poi Berto, e Tancia.*

*Fab.* **E** pur non sempre è vero  
 Quel ch' il Principe afferma; al quante sono,  
 Che non l' oro l' alletta,  
 Ma il capriccio in lor puo qualche cosetta,  
 Or che vogliono qui Berto? e la Tancia?  
 Non siete ancor partiti?

*Ber.* Siam fra l' andare e il nò.

*Tun.* Siamo in bilancia,  
 Sandrina ci pregò.  
 Che in corte ancora.  
 Ci fermassimo un poco  
 Meneghino è ingrognato;  
 Sapreste forse voi quel che sia stato?

*Ber.* Se gli è noto? non vedi.  
 Che del Principe è amico, e tutto sa?  
 Celo dirà, la grazia ci farà;

*Fab.* E ver suo seruo io sono;



Vergehen mit dem Winde,  
 Und alles ist nur Hoffnung.  
 Allein der Kern der Liebe,  
 Bestehet in dem Gelde.

Gehet ab.

## Zweiter Austritt.

Fabio/ hernach Berto und Tanzia.

Fab. **U**nd dennoch trift dieses, was der Fürst bekräftiget, nicht allemahl ein. Es gibt einige, welche das Geld nicht reizet, allein der Eigensinn kann auch etwas bey ihnen. Was will nun Berto und Tanzia hier? seyd ihr noch nicht fortgerafft?

Ber. Wir sind zwischen dem gehen, und nicht gehen noch unschläflich.

Tan. Wir seyn noch im Gleichgewichte. Sandrine bate uns sich noch bey Hofe ein wenig zu verweilen. Menikon ist ganz murrisch. Wisset ihr vielleicht, was geschehen ist.

Ber. Ob es ihm bewust seye? siehest du nicht, daß er des Fürstens Freund ist, und alles wisse? Er wird es uns sagen, er wird so gnädig seyn.

Fab. Es ist wahr, ich bin sein Knecht. Es ist wahr, daß er mich aus besonderer Gnade set-

E ver mi chiama per sua grazia amico  
Ma tutto quel ch'io fò; però non dico.

(parte.)

## SCENA III.

Tancia, e Berto.

*Tan.* Che mai credi che sia?

*Ber.* Pacienza, e il sapremo Tancia mia

*Tan.* Ma perche non possiamo  
Così la cosa indouinar fra noi?

*Ber.* Pacienza, se vuoi

Fra poco aurem di tutto conoscenza.

*Tan.* La Curiosità non ha pazienza.

Quando una cosa mi sta nascosa

Un zolfanello m'arde il cervello

Stanco le viscere col domandar?

A quanti veggo, favello e chieggo,

Sempre mi mouo, pace non trouo.

Se il caso intero non so spiegar

E intero subito lo uo contar.

[parte.]

## SCENA IV.

Berto Solo.

*Ber.* Tanti impaci non voglio

Viver con quel ch'io so, m'è manco imbroglio-

Veg



nen Freund nennet; allein derohalben sage ich doch nicht alles was ich weis.

Gehet ab.

### Dritter Antritt.

Tanzia und Berro.

Tan. Was glaubst du doch von dieser Sache?

Ber. Gedult! meine Tanzia, wir werden es schon erfahren.

Tan. Allein, warum können wir es nicht unter uns errathen?

Ber. Gedult! wenn du willst, so können wir bald von allem Nachricht haben.

Tan. Der Hüeritz verträgt sich mit keiner Gedult  
 Mein Gehirne brennt wie Schwefelglut,  
 Wenn mit ein Ding nicht ist bewust.  
 Das Eingeweide wird fast matt,  
 Vom allerseitigen Nachforschten.  
 Ich frage alle, die ich sehe,  
 Und kann mich nicht zu frieden geben,  
 Wenn ich den ganzen Fall nicht weis;  
 Und doch will ich ihn ganz erzehlen.

Gehet ab.

### Vierdter Antritt.

Berro allein

Ber. So viele Beschwernisse mag ich nicht mehr.

Veggo, ch' ogni mattino  
 Seco porta il suo pane, ed il suo vino,  
 Questo a me basta? poi  
 Faccia ogn' un quel che vuol de fatti suoi.  
 Da me la pace attendo  
 Da me la bramo, e spero,  
 E Vada il mondo intero  
 Quando gli piace a far.  
 So che così l' intento  
 Senza provare affanno,  
 Di quel che gl' altri fanno  
 Voglio per me pensar.

## SCENA V.

Camera con Armaggio per nascondersi  
 Menichino.

*Menichino Solo.*

*Men.* **O**h Sandrina Crudele?  
 Ah che mi giova a te l' esser fedele  
 Tra poco qui verrai  
 Ma che io ci sia, non sai,  
 Ecco l' armario dove  
 Clarice m' ordinò che io mi chiudessi,  
 (*apre l' Armadio per entrare.*)  
 Perche Sandra col Principe vedessi;  
 Questo è il villaggio,

On'



Ich weiß schon, mit wem ich leben will; dort bin ich von aller Verwirrung frey, und sehe meinen Freund alle Morgen mit Brod und Wein zu mir kommen. Dis ist genung. Andere mögen hernach anfangen, was sie immer wollen.

Von mir erwarte ich die Ruh  
 Ja durch mich verlange und hoffe ich sie.  
 Die Welt mag machen was sie will  
 Ich weiß es, ohne den Schmerz zu versuchen  
 Was andre leiden und machen  
 Ich will stets nur auf mich allein gedencken.

Gehet ab.

### Fünfter Auftritt.

Ein dunkles Zimmer in dessen Mitte ein Kasten in welchem sich Menikon verberget.

Menikon allein.

Men. Ach grausame Sandrie! was nützet es mir, dir treu zu seyn? In kurzem wirst du herkommen, allein du weißt nicht, daß ich hier in diesem Kasten bin, ich welchen mich einzusperrn Clarice befahl. Sandrine mit dem Fürsten zu sehen. Dies ist das Dorff in welches ich für kurzem vermennte zu gehen. (Er machet den Kasten auf.) O wie schwarz und finster ist dieser Ort! Ach was wird wohl diese unglückselige

Ou' io andar credea fra poco,  
 Oh come nero, e Buio è questo loco?  
 Ah: che dirà mai quella  
 Ribalda sgraziatella? - - - odo di piedi  
 Un certo calpestio - - sento - - venire.  
 Sento e che mai mi toccherà d'udire.

*(Si chiude nell'Armaro.)*

## SCENA VI.

*Sandrina poi Rinaldo e Menichino  
 rinchiuso.*

*Sand.* **M**enechino io lo so sarà celato  
 E mezzo disperato  
 Vo che ei vegga per lui quel che so fare,  
 Ma del geloso il voglio risanare.

*Rin.* Sandrina siete qui?

*Sand.* Ci sono signor sì.

*Rin.* Siam soli, e questa e forse

L'ultima volta o carà

Che parlar ti poss'io; forse dirai

Che vuoi partir senza vedermi mai.

Siedi qui meco.

*Sand.* Adesso

Prima di far così mi sia permesso.

*(prende i lumi dal Tavolino:)*

*Rin.* E Perché i lumi via? portar or vuoi

*Sand.*



selige Diebin sagen? - - - ich höre schon das Getrempel - - - ja fürwahr - - - sie kommen - - - ach was werde ich hören müssen.

Er machet den Kasten zu.

### Sechster Auftritt.

Sandrine, alsdann Menikon im Kasten.

Sand. Ich weiß Menikon wird wo verborgen seyn und schon halb verzweiflen, ich will doch er sehe, was ich für ihn thue, doch verlange ich ihn von seiner Eifersucht zu heilen.

Min. Sandrine, seyd ihr da?

Sand. Ja ich bin hier mein Herr,

Min. Sind wir allein? Schönste! vielleicht das Letzemahl, daß ich mit dir sprechen kann. Vielleicht wirst du sagen, daß du mich verlassen willst, ohne mich jemahl wieder zu sehen. Setze dich mit mir - - -

Sand. Für allen andern sey mir dis erlaubt.  
Sie nimt die Lichter vom Tische.

Min. Und warum willst du izt die Lichter wegtragen?

Sand<sup>e</sup>

*Sand.* Perche stando con voi  
Clarice ch' ha sospetto

*(ua via coi lumi.*

Ci potrebbe vedere :

*(parla da una parte aprendo l' armadio.*

*Men.* E le candelle

Potrebbero guastar tante cautelle

*Rin.* Parmi al Chetto semblante,

Che la uaga fanciulla,

Dia speranza d' amarmi ;

*Men.* Si maledetta anche a me questo parmi ;

## SCENA VII.

*Sandrina , Clarice Rinaldo e Minichino  
col capo fori.*

*Sand.* **P**arlare che la voce  
A voi mi guidarà

*Men.* Ecco la sciagurata, eccola qua.

*Rin.* Venite o mio Tesoro.

Questa è la sedia quà

*Men.* Mio Tesoro la man presa l' aurà.

*Rin.* Lungo tempo bramai

Un semplicetto cor senza impostura,

Buono, ingenuo, tesor della natura ;

Questo benche in Corte

Io non ebbi la sorte

Di trovarlo giammai ;

*Sand.*



San. Welten Clarice einen Argwohn fassen könnte, wenn sie mich mit euch sehete.

Kin. )  
Men. ) Ja die viele Lichter künden die Vorsicht verderben. Er redet aus dem Basten.

Kin. Dieses artigen Kindes alzu stilles Bezeigen, scheint mir Hofnung einer Gegenliebe zu geben.

Men. Ja die Verfluchte! es scheint mir auch.

### Siebenter Auftrit.

Sandrine/ Clarice Kinale, und Menikott  
der den Kopf aus den Basten streckt

San. Redet, damit eure Stimm mich zu euch  
leite

Men. Da ist die Schalkhafte, Ja hier ist sie

Kin. Kommet mein Schatz, hier ist der Sessel

Men. Mein Schatz wird ihn die Hand schon gereicher haben.

Kin. Lange Zeit verlangte ich ein unschuldiges Herz, das ohne Betrug ist, und dis ist der wahre und beste Schatz auf Erden, obschon ich bey Hof alles habe, war ich doch nicht so glücklich jemahls eines zu finden.

*Sand.* Ora potete dire; io lo trovai  
 (*Si ritira in disparte, e s'avanza Clarice  
 poi esce con il lume Sandrina.*)

*Men.* Mai non l'aurei creduto no mai, mai;

*Rin.* Cara se tu lo vuoi

Tu farai la mia sposa

Purche un tempo celata stia la cosa;

A Clarice ho rispetto

Mi fa compassione, è vero ancora;

*Clar.* Ahi . . .

*Rin.* Tu dunque sospiri anima mia,

*Men.* Così crepasse; ella anch' ha gelosia;

*Rin.* Se Clarice ti spiace, io ti prometto:

Perche la man ritiri con dispetto;

Giuvo d' avanti a tè.

## SCENA VIII.

*Sandrina, e li suddetti.*

*Rin.* **O**ime cho veggo? che?

(*Sandrina con un lume in mano.*)

*Men.* La magica lanterna ho inanzi a me  
 Con l'un vengo, e con l'altra a consolarmi.

(*Sorpreso.*)

*Clar.*



Sand. Jetzt könnet ihr sagen, ich habe es gefunden.  
 (Sie schleicht heimlich fort, und Clarice  
 nahez sich ihn, alsdann kommet  
 Sandrine mit Licht.

Men. Mein ich hätte es niemahl geglaubet. ja  
 niemahl.

Kin. Liebste wenn du also wilt, so wirst du mei-  
 Gemahlin, doch muß es durch eine Zeit  
 verschwiegen bleiben, denn ich ehre Clarice,  
 sie dauret mich.

Clar. Ach ich . . . .

Kin. Du seufzest mein Leben.

Men. Das sie crepire; sie ist auch eyfersüchtig.

Kin. Wenn dir Clarice mißfällt . . . ich verspre-  
 che es dir . . . warum ziehest du mit Wiez-  
 derwillen deine Hand weg vor ihr schweh-  
 re ich es dir zu. das . . .

## Achter Auftritt.

Sandrine und die Vorigen.

Kin. **W**ah mir! was sehe ich! was? . . . .  
 (Sandrine kommt mit den Lichte.

Men. Nun ist die zauber Laterne eröffnet. Ich  
 erfreue mich mit einer und der andern.

Clar.

*Clar.* Ora potrei lagnarmi  
 Son certa di tua barbara incostanza,  
 Mà taccio ; ho già perduta ogni speranza.  
 Addio;

(parte.)

*Rin.* No no clarice ? ella è partita  
 Sandrina a far il mio dover m' invita.

(Parte.)

## SCENA IX.

*Sandrina, e Menichino.*

*Sand.* **S**pero ch' alfin contenta  
 Per me farà Clarice

*Men.* Ah Sandrina mia bella, io son felice,  
 Tutto intesi di là,

*Sand.* (Lo so)

*Men.* Che; non rispondi ?

*Sand.* A me lo dici? e ancor non ti confondi?  
 Dunque sì poca fede

Ha Menichino in me? sì poco crede.

Alla parola mia?

Che si racchiude, ed a me fa la spia?

*Men.* Senti Clarice è stata - - -

*Sand.* Non ti voglio ascoltar ;

*Men.* Senti un momento

*Sand*



Clari. Jetzt künfte ich mich beklagen ob deiner grausamen Unbeständigkeit, allein ich will es mit Schweigen übergehen: ich hab alle Hoffnung verlohren. (Geht ab.)

Mm. Mein mein Clarice! sie ist schon weggegangen, Und Sandrine ermahnet mich meiner Pflicht nachzukommen.

(Geht ab.)

## Neunter Auftritt.

Sandrine und Menikon.

Sand. Ich verhoffe das endlich Clarice mit mir zu frieden seyn werde.

Men. Ach schönste Sandrine, wie bin ich so glücklich, ich habe alles dort gehört.

(weiset auf den Kasten.)

Sand. Ich weiß es.

Men. Was! du antwortest nicht.

Sand. Du sagst es mir? und du schämest dich nicht? so wenig trauet mir Menikon zu? so wenig glaubt er meinen Worten? das es sich versperrt um mich auszuspähen?

Men. Höre mich, Clarice war . . .

Sand. Nein ich will dich nicht anhören.

Men. Höre nur einen Augenblick.

Sand.

*Sand.* Va che tu spargi le parole al vento.

## DUETTO.

*Sand.* Caro Menghino,  
Ti perdo Idolo mio,  
Ma sospirar non fo;

*Men.* Si serva mia signora,  
Che dentro una mezz'ora  
La Tancia sposerò;

*Sand.* Che sposa fortunata,

*Men.* Che Donna indiavolata,

*Sand.* Sposino mi consolo,  
Grazie alla sua bontà.

a 2. Che rabbia, che dispetto,  
Va pur quasi l' ho detto,  
Vattene via di qua;

*Sand.* Non parti ancora,

*Men.* Lei mia signora  
Vadi la prima  
Dove ha d' andar

*Sand.* Subito a sguardi,  
Come mi movo,  
Siedo, e mi provo,  
Di riposar.

*Men.* Anch' io mi siedo;  
Qui da lontano,

*Sand.* Taci villano  
Non mi fuegliar;

*Men.*



Sand. Gehe du redest in die Luft.

Sand. Liebster Menikon lebe wohl  
Ohne mich zu kränken verlaß ich dich.

Men. Mein gnädige Stun wie sie wollen,  
Ich nimh Tanzia zum Weibe.

Sand. Welch glückliche Braut!

Men. Welch teuflisches Weib!

Sand. Herr Breutigam es freuet mich.

Men. Ich danke ihrer Höflichkeit.

2.) welche Buth fühle ich!  
Ja gehe! gehe nur forr.

Sand. Wie, bist du noch allda?

Men. Gehen sie nur voraus

Sand. Auf deinen Wink wie ich mich bewege,  
Ja ich lauffe, so, daß ich rasten muß.

Men. Ich kann auch von ferne hier sitzen.

Sand. Schweige du Bauer führe mich nicht.

Men.

*Men.* Dormirò anch' io  
Senza rumore.

*Sand.* Quel traditore  
Già si avvicina ;  
Questa manina,  
Vieni a bacciar ;

*Men.* Parli tu meco ;  
Cara volando'  
Parlo sognando,  
Lasciami star.

*Sand.* Questa manina,

*Men.* Sogno ti dico ,

*Sand.* Il mio Menghino,

*Men.* Ah non mi posso,  
Piu distaccar :

a 2. ) Caro

) Cara

*Sand.* Che bel momento,  
Caro Idol mio :

*Men.* Che gran contento,  
Che dolce ardor.

a 2. Fedeli Amanti,  
Sposi Costanti,  
Pieno di giubilo  
Lo rende amor.

## SCENA ULTIMA.

TUTTI.

*Rin.* **S**andra tu m' insegnasti

Con



Men. Auch ich will allhier schlaffen.

Sand. Der Falsche, nahet sich schon,  
Kommt die Hand zu küssen.

Men. Redest du mit mir?  
Ich gehe träumend  
Ach stöhre mich nicht!

Sand. Die Hand

Men. . . . Ich traume.

Sand. Mein lieber Menikon

Men. Länger kann ich nicht,  
Mehr widerstehen

) Liebste Sandrine

2. ) Liebster Meni kon!

Sand. Welcher süßer Zeitpunkt!

Men. Welch Vergnügen!

Berliebte Herzen

) Welch Vergnügen

2. ) Giebt euch die Liebe.

## Letzter Auftritt.

Alle.

Ein. **S**andrine du lehrtest mich durch dein  
getreu und tugendhaftes Herze, was die  
Pflicht von mir verlange, diese ist meine  
Braut.

3

Ber.

Con l'alma tua fedele, è virtuosa,

A far quel ch' io dovea; questa è mia sposa;

*Ber.* Io la tancia ho sposata;

*Tan.* Io sposai Berto

*Men.* E la sandra è mia moglie, io son contento;

*Sand.* Con tutti io mi consolo

*Fab.* Senza moglie fra tutti io resto solo.

*Rin.* I benefici miei

Sopra lei, sopra te si spargeranno

Fate quel che volete;

Andate, o state, che i Padron voi siete

*Sand.* Andiamo alla Campagna

Perche la Corte un po troppo m' impaccia,

*Men.* Pregovi non venire piu alla Caccia;

## C O R O.

*Tutti.* Chi ha il core giocondo

Ha gia il piacere

Piu bella ricchezza

In Terra non è.

## Fine del Dramma.





Ber. Ich hab mir Tanzia erwählet.

Tan. Und Berto ist mein Mann.

Men. Sandrine wird mein Weib seyn. Wie  
vergnügt bin ich?

Sand. Ich erfreue mich mit euch.

Fab. Und ich muß allein ohne Weib verbleiben.

Rin. Meiner Huld hast du dich so wohl, als sie  
stets zu getrösten macht was ihr wollet,  
verbleibet oder gehet, es stehet euch beydes  
frey.

Sand. Erwählen wir das Land-Leben, den der  
Hoff ist für mich eine Last.

Men. Und ich bitte euch, kommt nur nicht mir  
auf die Jagd.

## Chor.

Wer ein frölich Herze hat,  
Der genießt die gröste Freude.  
Einen herrlicheren Schatz  
Kann man in der Welt nicht finden.



Be  
Ta  
M  
Sa  
Fa  
Ri

Sa

Mo







